



UNIÓN EUROPEA



Acción Social



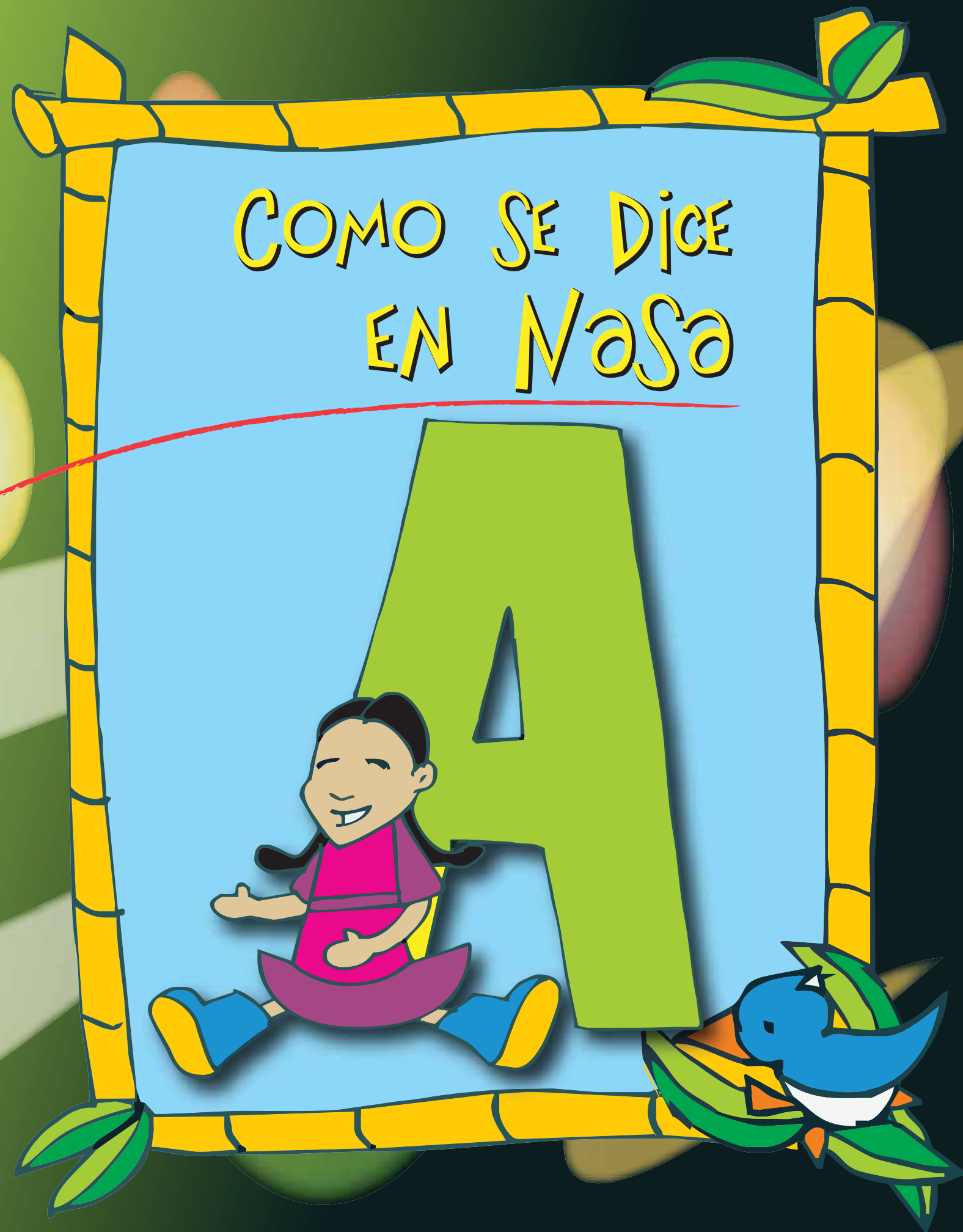
Meta



COMO SE DICE EN Nasa



Diseño: Bladimir Alzate 312 31 38510



COMO SE DICE EN Nasa



EDICIÓN

Darío Vásquez Sánchez

Gobernador del Meta

Sonia Pabón Barrera

Directora de Cordepaz

AUTORES

Masedonio Perdomo

José Fidel Ipia Ramos

Hipólito Yandi

COLABORADORES

Félix Rivera

COORDINACIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO

María Isabel Barragán P.

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Bladimir Alzate Estrada

FOTOGRAFÍAS

José Fidel Ipia Ramos

IMPRESIÓN

NMC publicidad e impresos

Villavicencio, diciembre de 2008

© 2008

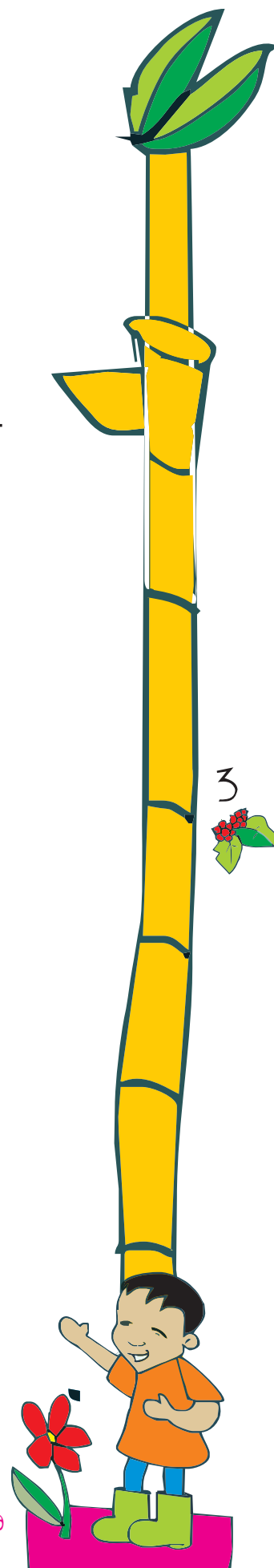
Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin el permiso de Cordepaz

ISBN 978-958-98898-2-4

La presente publicación ha sido elaborada con la asistencia de la Unión Europea. El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva de Cordepaz y en ningún caso debe considerarse que refleja los puntos de vista de la Unión Europea.

CONTENIDO

PRESENTACIÓN	
1. CAPÍTULO I. LOS RESGUARDOS PAECES DEL META Y SUS MECANISMOS DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA	
1.1 RESGUARDO INDÍGENA VILLA LUCÍA	
1.1.1. Procedencia y evolución.	
1.1.2. Organización Política	
1.1.3. La participación ciudadana en Villa Lucía	
1.2 RESGUARDO INDÍGENA ONDAS DEL CAFRE	
1.2.1. Procedencia y evolución	
1.2.2. Organización Política	
1.3 RESGUARDO INDÍGENA DE PLANES	
2. CAPÍTULO II: CÓMO SE DICE EN NASA	
2.1 ABECEDARIO NASA	
2.1.1. Los saludos en lengua nasa	
2.1.2. Preguntas por el lugar de origen o destino	
2.1.3. Preguntas por la edad o no de los padres.	
2.2 Preguntar por el nombre de con quien se habla.	
2.3 ESTUDIEMOS ALGUNAS FRASES	
2.4 ALGUNAS RECOMENDACIONES GENERALES A TENER EN CUENTA ...	
2.5 LOS NUMEROS EN LA LENGUA NASA	
2.6 Glosario Nasa	



COMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN Nasa

PRESENTACIÓN

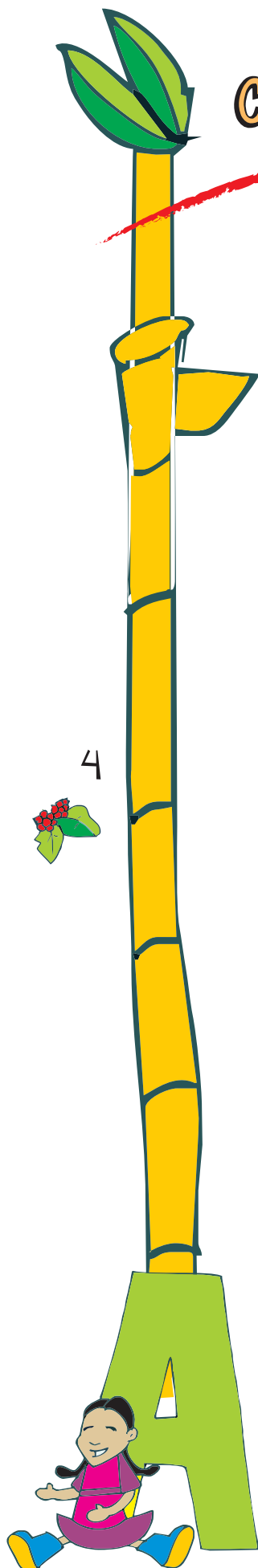
Las etnias indígenas constituyen un grupo poblacional de especial interés para el proceso que adelanta el Laboratorio de Paz en el territorio del Meta, por lo cual es de interés para todas las instituciones comprometidas en este proyecto apoyar estos grupos poblacionales. Una manera de hacerlo es fomentando la comunicación como instrumento que facilita el fortalecimiento organizacional propio y el acceso a su sistema de gobierno y participación, así como el relacionamiento con la institucionalidad del territorio.

La gobernabilidad y los mecanismos de participación ciudadana cobran una especial importancia entre las comunidades indígenas, debido a la particular forma de organización comunitaria que los distingue de otro tipo de organizaciones.

Por todo lo anterior, para los proyectos subvencionados por el Laboratorio de Paz y en particular para aquellos que benefician a comunidades indígenas, se pretende generar una estrategia integral de apoyo, que haga efectivo su derecho a su autonomía, su cultura y su territorio.

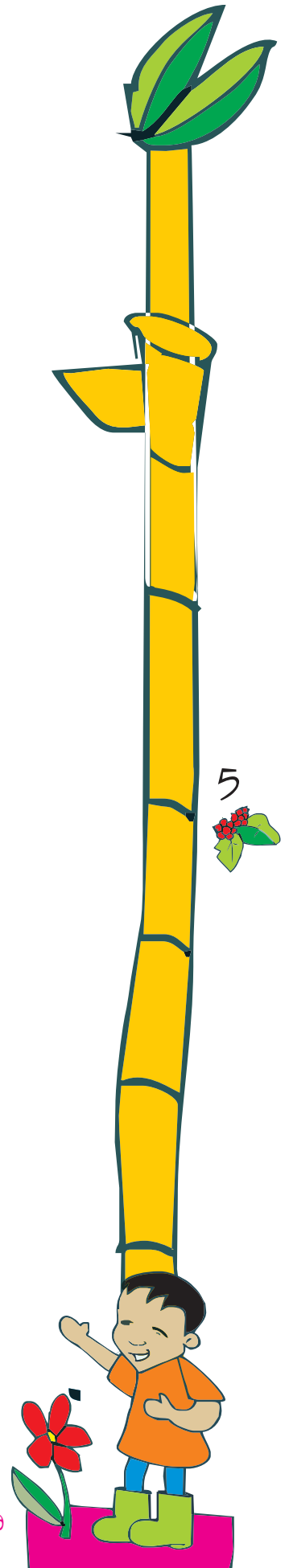
Esta publicación busca aportar herramientas pedagógicas para responder a las necesidades de etnoeducación, en particular entre la etnia Nasa, que enfrentan mayores dificultades que otros grupos indígenas de la región para conservar su cultura, por encontrarse en una zona geográfica muy distante de su lugar de origen.

SONIA PABÓN BARRERA



CAPÍTULO 1

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN NASSA

LOS RESGUARDOS PAECES DEL META Y SUS MECANISMOS DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

El Meta ha sido a lo largo de su historia un territorio caracterizado por las diversas oleadas de colonizadores procedentes de diversas regiones del país. A este proceso no han sido ajenos los miembros de etnias indígenas, que han venido a esta región en busca de oportunidades de vida.

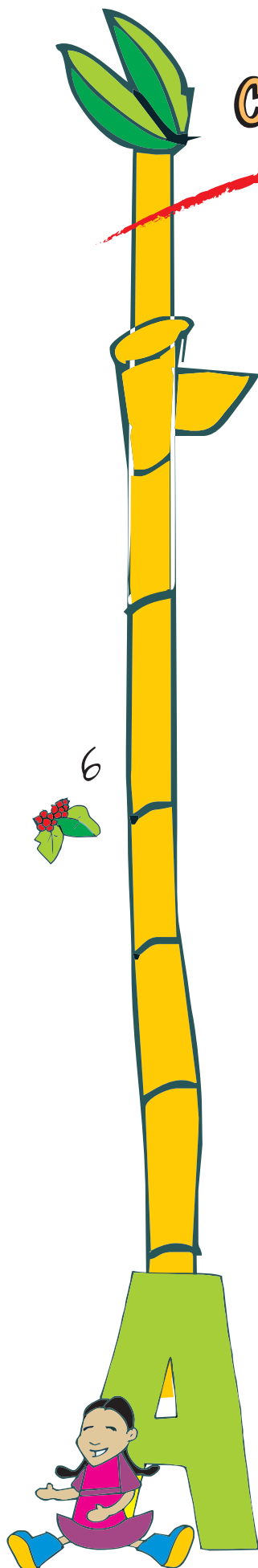
Por lo tanto, no es extraño que en la actualidad son diversas las etnias procedentes de otras zonas del país que habitan el Meta. Una de ellas es la etnia Paez, que cuenta con tres resguardos en esta zona: dos de ellos en jurisdicción del municipio de Mesetas y otro en jurisdicción del municipio de Uribe.

Estos indígenas, como habitantes del Meta, participan de la dinámica de la región pero también tratan de conservar su cultura y tradiciones ancestrales, así como su singular forma de gobierno, a pesar de la distancia que los separa de su lugar de origen.

A continuación, una breve reseña sobre el origen y la manera como se conformó cada uno de los resguardos, así como una descripción de su organización política que evidencia de una manera muy clara los mecanismos de participación con que cuentan los miembros de estas tres comunidades organizadas bajo la modalidad de resguardos.

La información que se incluye en esta parte se obtuvo en su totalidad del Plan de Vida de Villa Lucía y del Plan de Vida de Ondas del Cafre, documentos elaborados por las comunidades indígenas gracias al apoyo de Cormacarena.

El resguardo de Planes se encuentra en proceso de elaborar este documento, por lo que la breve información incluida fue entregada directamente por el actual Gobernador del Resguardo, Celio Escué.



1.1 RESGUARDO INDÍGENA VILLA LUCÍA

El Resguardo Indígena de Villa Lucía tiene una extensión de 2.633 hectáreas y se encuentra ubicado en el municipio de Mesetas, departamento del Meta, entre los ríos Cafre, Berreador y Lucía. La zona comprende área del Parque Nacional Natural Sumapaz y área de Preservación Vertiente Oriental, correspondientes al Área de Manejo Especial La Macarena.

El resguardo se ubica en una región clasificada como bosque húmedo tropical con temperatura promedio de 24°C, precipitaciones entre 4.000 y 4.500 m.m. y una humedad relativa del 85 por ciento. Los suelos son de clase VII y VIII, extremadamente ácidos y de baja fertilidad. La topografía es abrupta con pequeños sectores planos.

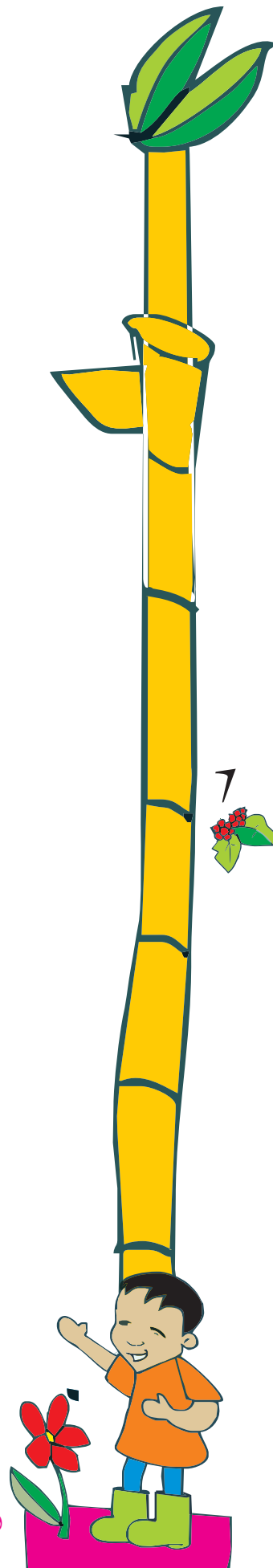


1.1.1. PROCEDENCIA Y EVOLUCIÓN.

En el año 1974 llega el primer grupo de personas de la comunidad indígena, provenientes de los municipios de Morales y Buenos Aires, departamento del Cauca.

Este grupo estaba conformado por doce personas pertenecientes a cinco familias diferentes, entre los cuales estaban: Emma, Aparicio Jesús, Gerardo,

COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN Nasa

Agustina y Macario Becoche, Amelia y Salomón Epe, Benjamín Flor, Simón Zambrano, Vicente Chandillo y Luis Angel Campo.

Comenzaron alquilando su mano de obra en las fincas del municipio de Mesetas, donde se cobraba por jornales, obteniendo un capital mínimo para la compra de remesa y herramientas. Así iniciaron su recorrido hacia el norte, montaña arriba, hasta encontrar un sitio bastante alejado, pero con buenas condiciones para el desarrollo de estas familias.

Allí iniciaron las labores de construcción de vivienda y laboreo de la tierra. Esta actividad no fue continua, debido a la falta de recursos económicos para la compra de alimentos, que los obligó a 'alquilarse' nuevamente en fincas vecinas, para así adquirir la remesa y estar otro periodo trabajando la tierra que se había fundado.

De esta forma continuó el proceso, hasta el momento que sus tierras iniciaron la producción de cultivos como plátano, café, maíz y yuca, lo que le proporcionó estabilidad a la comunidad y dio paso a la llegada de nuevas familias. De este grupo emigró uno y murieron cinco.

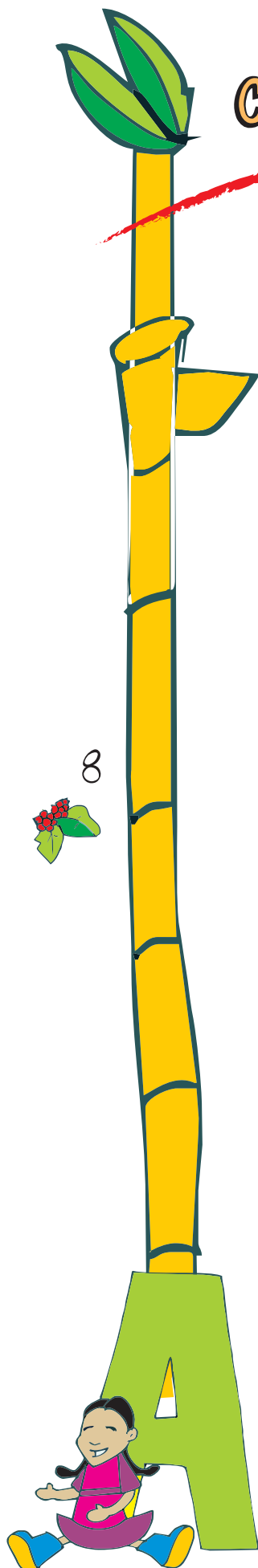
Durante los siguientes cinco años, de 1974 a 1979, llegaron 47 nuevas personas, pertenecientes a veinte familias diferentes, provenientes del corregimiento de Ortega municipio de Cajibío y del corregimiento de Suárez, municipio de Buenos Aires (Cauca).

En este quinquenio llegaron Manuel Guacheta, Leovigildo Epe, María Lidia, Hipólito, Aquilino, Silvio, Eladio, Máximo, Virgilio, Juvenal y Luis Flor, Enrique, Ana y Lorenzo Cometa, Francisco Guacheta, Evelio y Rosa López, Matilde y Francisco; todos ellos de la comunidad indígena Paez.

Con la llegada de este grupo, se fortaleció la comunidad existente y se apoyó a las veinte familias en el establecimiento e inicio de labores agrícolas, facilitándoles las herramientas e insumos necesarios para cultivar y construir sus viviendas. De este grupo emigraron trece personas y fallecieron dos. Así mismo, nacieron cinco bebés en esta comunidad.

En el lapso de 1979 a 1984, provenientes del departamento del Cauca, municipio de Buenos Aires y Morales, corregimiento de Suárez, llegaron 37 personas, correspondientes a catorce familias entre quienes estaban: Amanda y Miryam Méndez, Gladys Torbel, Alfonso Epe, Rosa Helena Méndez, Norberto, Próspero, María Eneida, Rodolfo Casamachín, Marina, Doña Pola, Diomédez, Fabiola y Luis.

Este período caracterizó a la comunidad de Villa Lucía por su integración étnica en torno al desarrollo de una familia, para luego devolver el favor a otra, hasta alcanzar el apoyo a cada una de las familias del resguardo. Esta integración obedece a la filosofía de las mingas comunitarias que distingue e identifica



la etnia Paez Nasa. La minga es entendida como ‘mano devuelta’, es decir, el intercambio de saberes o trabajo comunitario para ayudarse unos a otros.

Entre 1984 y 1989, procedentes de Suárez (Cauca) llegaron tres familias más, con un total de catorce personas, a estas familias pertenecían doña Kensy, Benedicto Zambrano y Alirio. Para este quinquenio nacieron dieciocho niños.

En el siguiente período, de 1989 a 1994, llegaron doña Eulalia, Ubirne, Adriana y Rigoberto, cuatro familias con un total de diecisiete personas provenientes de Suárez. En este lapso hubo veinticinco nacimientos en el resguardo.

Para este período, el entonces Incora (hoy Incoder) inicia la gestión de la legalización del Resguardo Indígena.

Entre 1994 y 2000 se unieron al resguardo catorce personas más provenientes del municipio de Silvia (Cauca) y Líbano (Tolima). Entre ellas estaban: Campo Elías Benitez, Otoniel, Ellanira, Carmen, Aníbal y Flor Nidia.

En este quinquenio, mediante resolución 20 del 16 Mayo de 1995, se confiere el carácter legal del Resguardo Indígena a favor de la comunidad Paez de Villa Lucía.

Hoy en día existe una población total de 208 habitantes, quienes forman 35 familias.

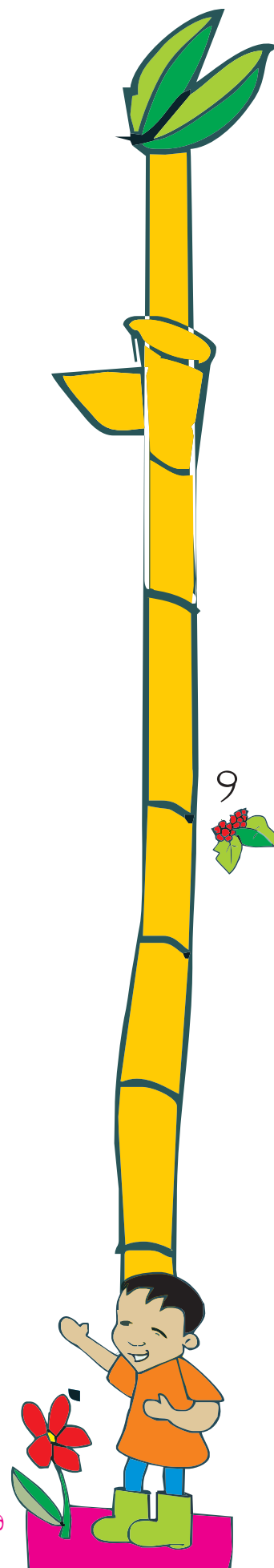
1.1.2. ORGANIZACIÓN POLÍTICA

El cabildo del resguardo es el encargado de gobernar a la comunidad y está constituido actualmente por los siguientes dignatarios:

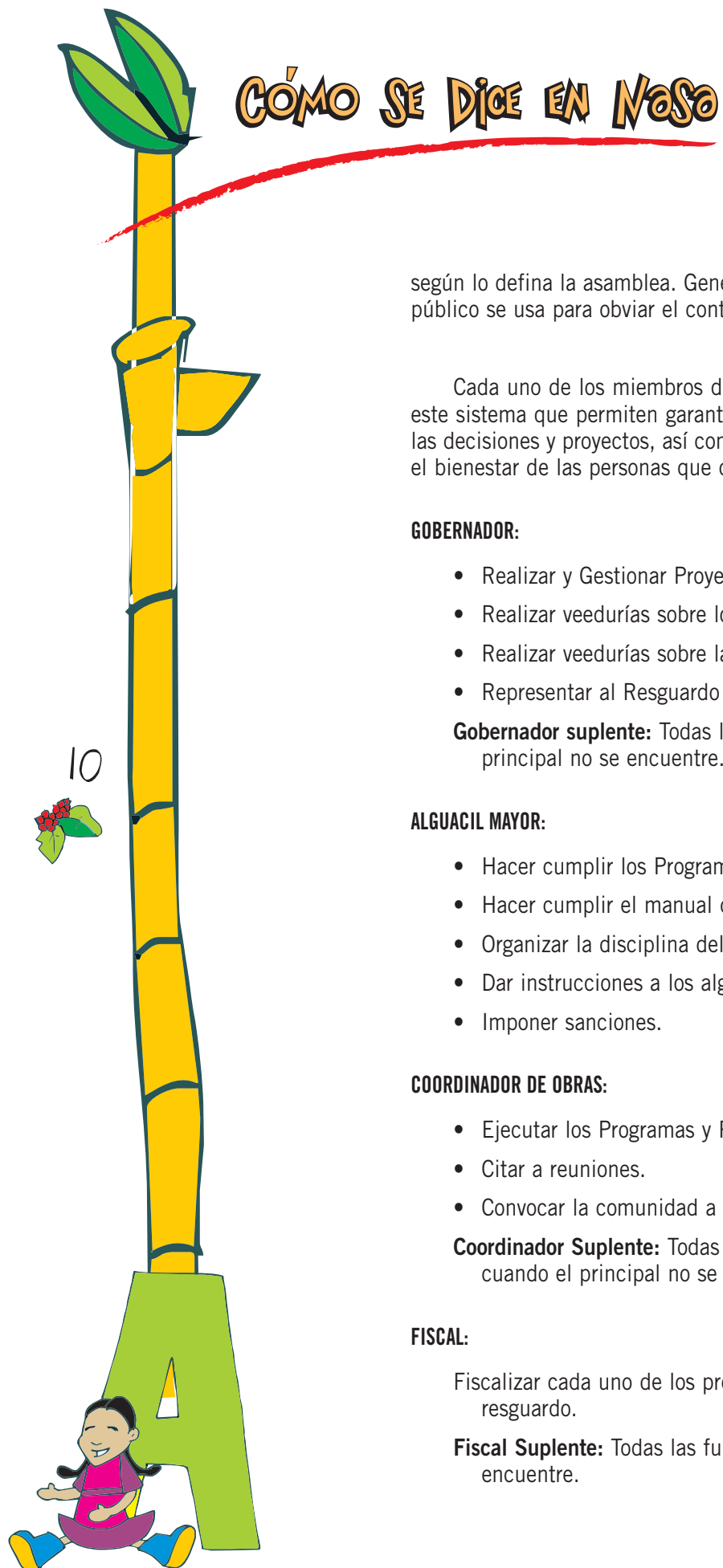
Gobernador	Gobernador suplente
Alguacil Mayor	
Coordinador de Obras	Coordinador Suplente
Fiscal	Fiscal suplente
Secretario	Secretario suplente
Tesorero	Tesorero suplente
Alguacil menor (seis en total)	

FUNCIONES DE LOS INTEGRANTES DEL CABILDO

Los miembros del cabildo son elegidos democráticamente en Asamblea General, por un período calendario de un año. Cualquier integrante del resguardo, debidamente inscrito en los libros, puede proponer candidatos a los diferentes cargos, siendo elegido por la mayoría de votos. Puede ser secreta o pública,



COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN NASSA

según lo defina la asamblea. Generalmente se hace por votación secreta. El voto público se usa para obviar el conteo de votos.

Cada uno de los miembros del Cabildo tiene unas funciones específicas en este sistema que permiten garantizar la participación de la comunidad en todas las decisiones y proyectos, así como el adecuado funcionamiento del resguardo y el bienestar de las personas que conforman esta comunidad.

GOBERNADOR:

- Realizar y Gestionar Proyectos necesarios para el Resguardo.
- Realizar veedurías sobre los Proyectos en ejecución.
- Realizar veedurías sobre la comunidad.
- Representar al Resguardo en las diferentes reuniones.

Gobernador suplente: Todas las funciones del Gobernador cuando el principal no se encuentre.

ALGUACIL MAYOR:

- Hacer cumplir los Programas y Proyectos en el Resguardo.
- Hacer cumplir el manual de convivencia.
- Organizar la disciplina del resguardo.
- Dar instrucciones a los alguaciles menores.
- Imponer sanciones.

COORDINADOR DE OBRAS:

- Ejecutar los Programas y Proyectos aprobados para el Resguardo.
- Citar a reuniones.
- Convocar la comunidad a los diferentes trabajos.

Coordinador Suplente: Todas las funciones del Coordinador de Obras cuando el principal no se encuentre.

FISCAL:

Fiscalizar cada uno de los procesos que giran en torno de la comunidad del resguardo.

Fiscal Suplente: Todas las funciones del Fiscal cuando el principal no se encuentre.

SECRETARIO:

- Realizar actas
- Realizar Informes
- Redactar, escribir y enviar oficios

Secretario Suplente: Todas las funciones del Secretario cuando el principal no se encuentre.

TESORERO:

- Llevar libros contables
- Manejar el presupuesto del resguardo
- Presentar informes a las Directivas y Asamblea general de la inversión (entradas y salidas).
- Llevar archivos del Resguardo
- Manejar los bienes del resguardo

Tesorero suplente: Todas las anteriores cuando el principal no se encuentre.

ALGUACIL MENOR:

- Velar por que se cumpla la disciplina en el Resguardo
- Citar a reuniones y trabajos
- Detener personas que infrinjan las normas
- Cumplir órdenes de los superiores

1.1.3.LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA EN VILLA LUCÍA

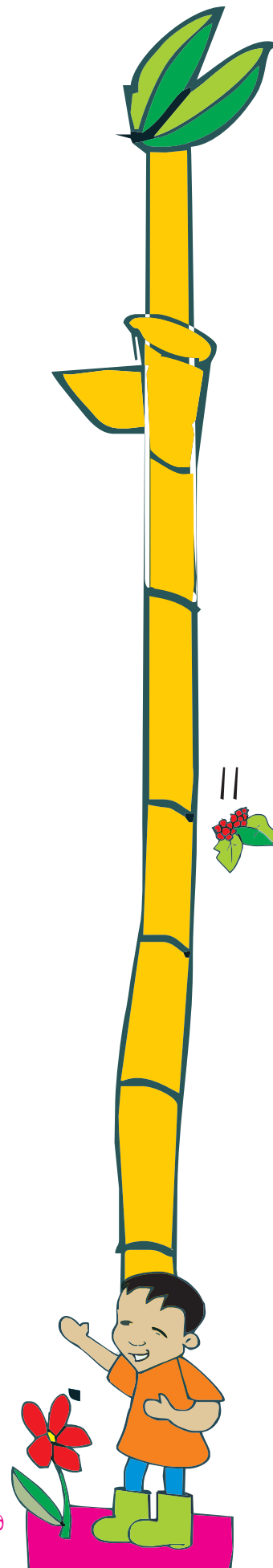
Las Asamblea Ordinaria se realiza el último viernes de cada mes. La Asamblea Extraordinaria es citada por el Gobernador, el Gobernador suplente, el Coordinador de Obra, el fiscal o el Alguacil Mayor. Este tipo de citación se presenta cuando se requiere tomar decisiones de carácter comunitario de manera inmediata que no dan espera hasta la fecha de la realización de la asamblea ordinaria. De esta forma es posible atender las emergencias de cualquier índole.

Todas las decisiones de gobierno del Resguardo se toman en Asamblea General, ya que el Gobernador no puede adelantar ninguna gestión sin previa autorización de la Asamblea.

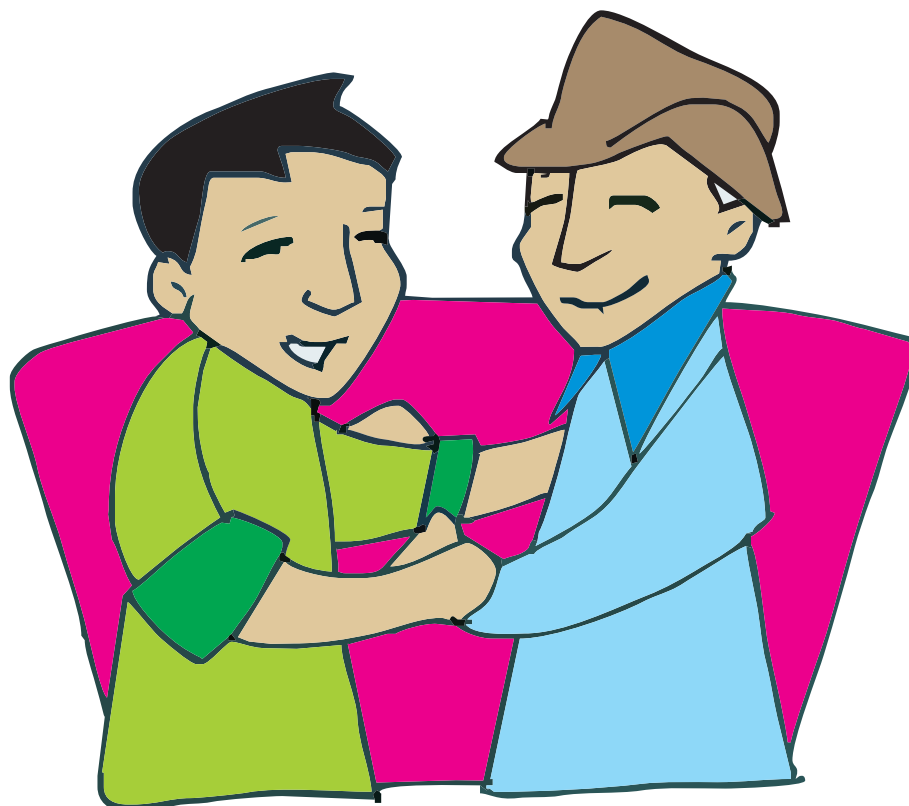
En las reuniones de directivos solo participan estos, mientras que en las asambleas generales pueden participar personas que no pertenezcan al resguardo, quienes pueden hacer parte de estas reuniones con voz pero sin voto.

Los integrantes del cabildo pueden ser removidos de su cargo por asamblea

COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN NASSO



12



general, por las siguientes causas: incumplimiento de los deberes, malos manejos de los proyectos en ejecución y mal comportamiento.

Las faltas más comunes en el resguardo son: chismes, peleas, comentarios mal intencionados, inasistencia a reuniones e inasistencia a trabajos programados.

Las faltas son castigadas con las siguientes sanciones pecuniarias:

- Chismes o comentarios: multa de \$500.000.00 en efectivo.
- Peleas: multa de \$500.000.00 en efectivo
- Inasistencia a reuniones o trabajos: multa de \$8.000.00 en efectivo
- Robo: destierro de la región, sin derecho a ninguna apelación

En el Resguardo no se aceptan castigos drásticos, es decir, aquellos de tipo físico que pueden causar lesiones a las personas.



1.2 RESGUARDO INDÍGENA ONDAS DEL CAFRE

Para poder establecer el proceso de fundación del Resguardo Indígena Ondas del Cafre es preciso referirnos inicialmente al municipio de Mesetas. Siendo este el lugar donde se asentaron inicialmente los colonos que posteriormente fundaron el Resguardo.

En el año 1959 llegaron a Mesetas veintiún colonos provenientes de la región de Cundinamarca y Boyacá en busca de nuevas oportunidades de vida para ellos y sus familias, quienes después de haber analizado el terreno se establecieron en esta zona con el único objetivo de hacerla productiva y con la meta de convertirla en municipio del departamento del Meta.

Con una extensión de 2.448 Km², altitud en la cabecera municipal de 827 m.s.n.m., temperatura media de 24°C a 30°C, limita por el norte con el municipio de Lejanías; por el sur con los municipios de Uribe y La Macarena; por el oriente con San Juan de Arama; por el occidente con Uribe. Mesetas se encuentra ubicado a 138 kilómetros de Villavicencio, ciudad capital del departamento del Meta.

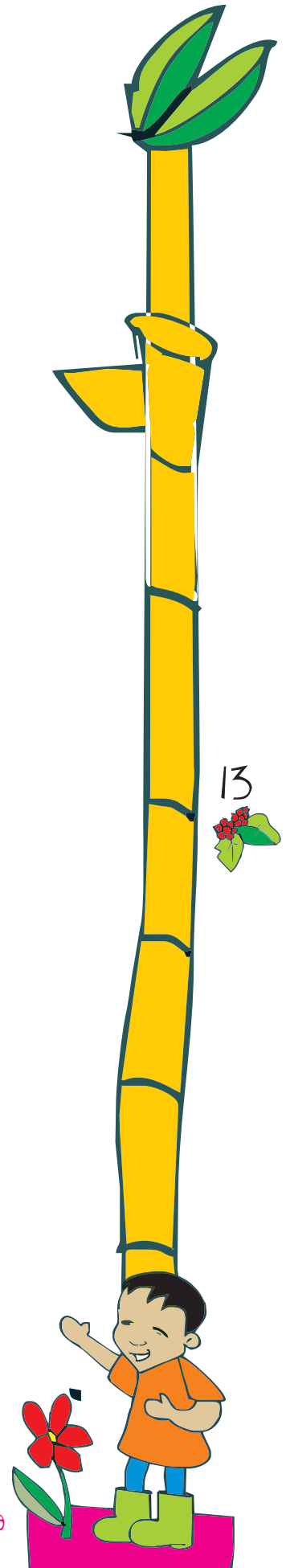
Dentro del proceso de colonización del municipio de Mesetas, en el año de 1970 el señor José Nativel Huila en compañía de un grupo de indígenas procedentes del departamento del Cauca, miembros de la cultura indígena Páez, continúa su desplazamiento hacia la parte occidental del municipio logrando su primer asentamiento en la vereda La Florida.

En el año de 1978, debido a que las tierras eran insuficientes, la comunidad indígena empezó su desplazamiento hacia la cordillera. Entraron por las orillas del río Cafre, en donde encontraron tierras aptas para el trabajo de la agricultura; siendo creada inicialmente como vereda Ondas del Cafre en 1986 por el municipio de Mesetas. En 1993 se conformó el cabildo indígena y en el año de 1999, bajo la Resolución 014 del Incora, nació a la vida jurídica como resguardo de Comunidad Indígena, con el fin de preservar y conservar la tierra, las costumbres y tradiciones orales y la organización administrativa y política de la comunidad.

Junto con el señor José Nativel Huila llegaron otras familias representativas como el señor Demetrio Campo, Heriberto Medina, Manuel Ulcue, Carlos Campo, Manuel Elías, Julia Huila, Laurentino Medina, Samuel Yule, Aureliano Huila y Pablo Camayo.

1.2.1. PROCEDENCIA Y EVOLUCIÓN

El 65 por ciento de las familias son procedentes del departamento del Cauca, específicamente de los municipios o resguardos de Buenos Aires, Cajibío, Caldono, Divisa, Suárez, Morales, Santander de Quilichao y Toribío. Solo el 10 por ciento de las familias encuestadas son oriundas del municipio de Mesetas (Meta). En un menor porcentaje se encuentran familias procedentes de los departamentos de Cundinamarca, Guajira y Valle del Cauca.



COMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN NASSA

1.2.2. ORGANIZACIÓN POLÍTICA

Actualmente la Comunidad Indígena Ondas del Cafre tiene conformada su propia administración de transferencias del Sistema General de Participación para Resguardos Indígenas (SGPRI) y organización social y política. La máxima autoridad del resguardo es la Asamblea General, instancia encargada de nombrar a la junta directiva, conformada así:

Gobernador	Gobernador suplente
Secretario	Secretario suplente
Tesorero	
Fiscal	Fiscal suplente
Comisario	
Aguacil mayor	Aguacil menor
Comité conciliador:	Juez, secretario y fiscal
Coordinador de trabajo	

Las principales funciones de los directivos del resguardo son las siguientes:

GOBERNADOR.

- Representar legalmente al resguardo.
- Realizar y Gestionar proyectos.
- Realizar la supervisión de los programas que se ejecuten en la comunidad.
- Representar a la comunidad ante las instituciones gubernamentales.
- Citar a reuniones para asamblea general.
- Presentar informes de gestión a la comunidad.
- Presentar informes contables en común acuerdo con el tesorero.
- Firmar los convenios, contratos con otras entidades.

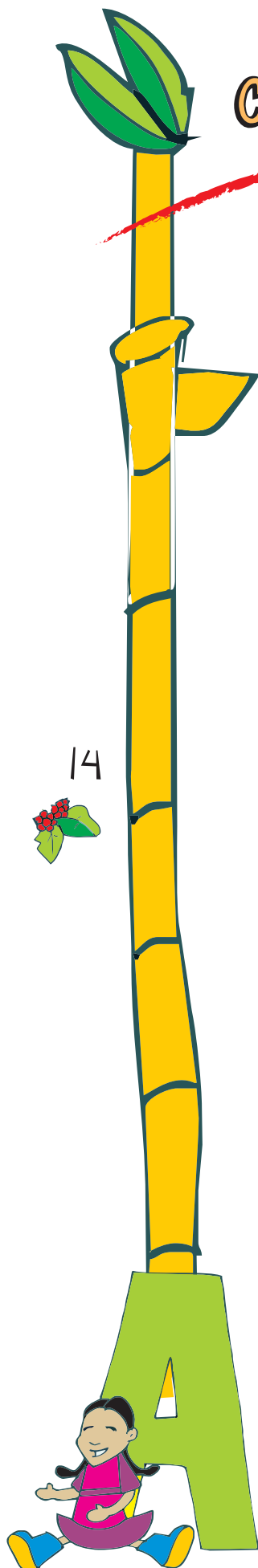
GOBERNADOR SUPLENTE.

- Asumir las funciones del gobernador cuando este se ausente o lo delegue.

SECRETARIO.

- Elaborar las actas de las reuniones.
- Organizar el libro de actas y afiliación.

14



- Ayudar a elaborar los proyectos y propuestas a presentar a las entidades.
- Redactar y elaborar oficios solicitados por la Junta.
- Realizar las convocatorias

SECRETARIO SUPLENTE.

- Asumir las funciones del secretario cuando este se ausente o lo delegue.

TESORERO.

- Salvaguardar los recursos financieros del resguardo.
- Hacer los pagos autorizados por la Junta Directiva.
- Recaudar mensualmente las cuotas de sostenimiento a los habitantes del resguardo.
- Registrar en los libros correspondientes los ingresos y egresos de efectivo.
- Presentar a la Junta Directiva informes mensuales del estado financiero del resguardo.

FISCAL

- Velar por el correcto diligenciamiento y tenencia de libros.
- Informar a la Junta sobre las inconsistencias que se presenten al interior del resguardo.

FISCAL SUPLENTE.

- Asumir las funciones del fiscal cuando este se ausente o lo delegue.

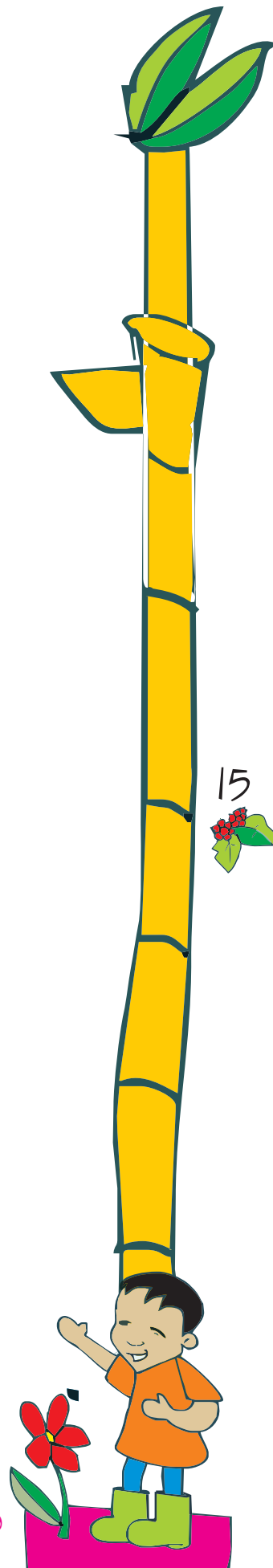
COMISARIO.

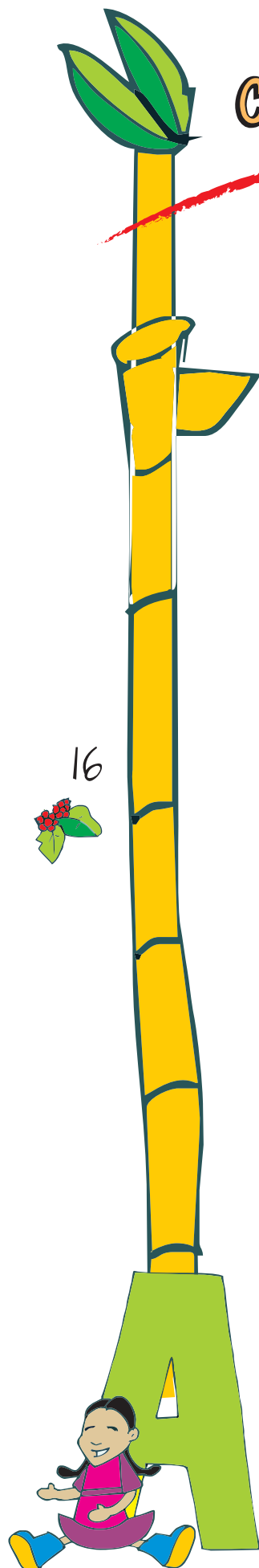
- Planificar, coordinar y ejecutar junto con los alguaciles los operativos de control y vigilancia.
- En conjunto con el comité de conciliación conocer y resolver las infracciones cometidas por los habitantes del resguardo.
- Apoyar a las autoridades tradicionales en las tareas de administrar justicia.
- Velar por los bienes de propiedad de los habitantes del resguardo.

ALGUACIL MAYOR.

- Hacer cumplir los programas y proyectos en el resguardo.
- Hacer cumplir el manual de convivencia.
- Organizar la disciplina del resguardo.

COMO SE DICE EN NAsa





CÓMO SE DICE EN NASSA

- Dar instrucciones al alguacil menor.
- Imponer sanciones.

ALGUACIL MENOR.

- Velar porque se cumpla la disciplina en el resguardo.
- Citar a reuniones y trabajos.
- Detener a las personas que infrinjan las normas.
- Cumplir las órdenes de sus superiores.

COMITÉ DE CONCILIACIÓN.

- Estudiar y resolver las solicitudes e inquietudes de los habitantes del resguardo.
- Recomendar las acciones necesarias para dar solución a la problemática estudiada.
- Conciliar en lo posible entre las partes con el fin de que amigablemente se supere la situación presentada.
- Verificar los linderos que le corresponden a cada finca y resolver las situaciones que se presenten por este motivo.
- Crear su propio reglamento.

COORDINADOR DE TRABAJO.

- Ejecutar los programas y proyectos aprobados por el resguardo.
- Citar a reuniones.
- Convocar la comunidad a los diferentes trabajos.

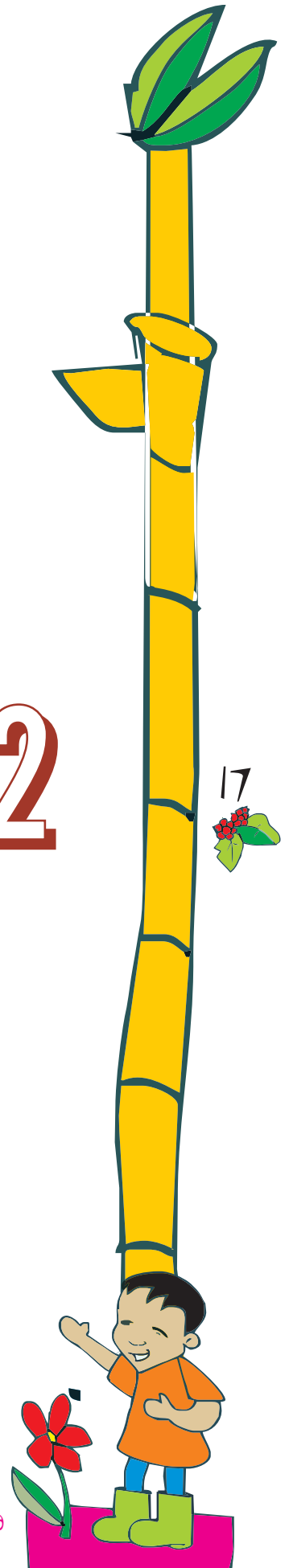
1.3 RESGUARDO INDÍGENA DE PLANES

A orillas del caño Riachón, a una distancia de 8 kilómetros del casco urbano del municipio de Uribe (Meta), se encuentra ubicado el Resguardo Indígena de Planes, habitado por un total de 55 personas, pertenecientes a 11 familias de la etnia Paez.

Estas familias habitan la zona desde el año 1982, constituyéndose como cabildo desde el año 1992 y siendo reconocidos como resguardo en el año 1999. Aunque su forma de gobierno es similar a la de los otros resguardos paezes del Meta, el 'Plan de Vida' de esta comunidad se encuentra en proceso de construcción.

CAPÍTULO 2

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN Nasa

Este segundo capítulo reproduce el trabajo sobre la lengua Nasa adelantado por la 'Asociación de Liderazgo Nasa para el desarrollo y la convivencia pacífica pluricultural en hispanoamérica', organización que autorizó la publicación de este documento que recopila los aspectos fundamentales de la lengua de la etnia Paez.

El presente tema contiene las expresiones básicas más usuales de la Lengua Nasa, por lo tanto para su mayor comprensión, haremos un detenido análisis de las 27 letras del Castellano con las que el MENPAEZ decide en ultimas escribir la Lengua Nasa el 26 de Febrero de 1.999; dichas letras conservan el mismo sonido y forma del Castellano.

18



2.1 ABECEDARIO NASA

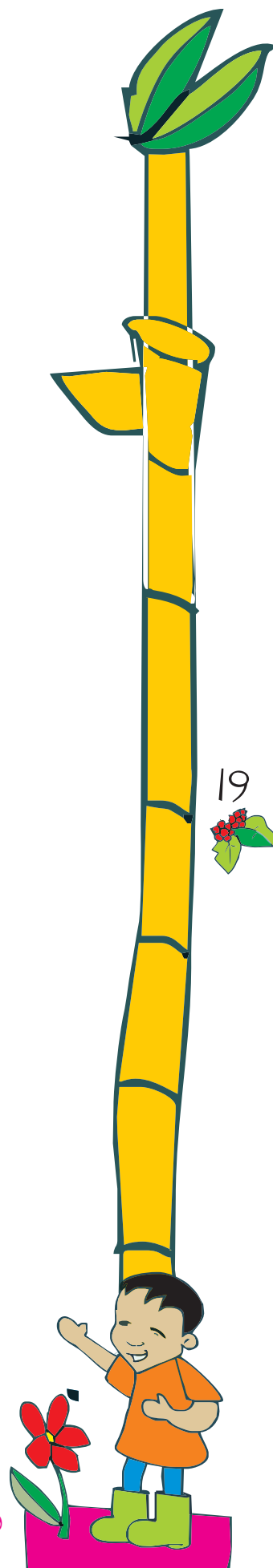
Los a,b,ch del Nasa Yuwe

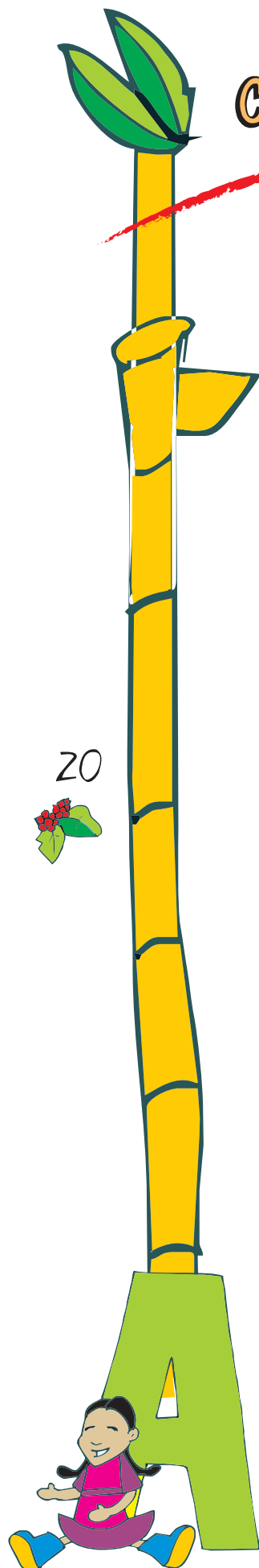
a – b – ch – d – e – f – g – i – j
k – l – ll – m – n – ñ – o – p – r
rr – s – t – u – v – w – x – y – z

Después de haber reconocido las 27 letras para la lecto-escritura de nuestra Lengua Nasa, ahora estudiemos cinco ejemplos de cada una de las letras con su equivalente en castellano entre el paréntesis.

- A** Amb (echar), acha (caliente), and (envolver), aj (humo), aka (dolor), alku (perro).
- B** Beka (chicha), bich (taza), bucha (nacer), buk (barrigón), bew (gordiflón), bush (estante para utensilios de cocina).
- C** Chacha (viche), chaju (piña), chich (carne), chijme (blanco), chu'ch (teta-seno).
- D** Daakii (Sibundoy), dej (dormir), dewe (pagar), deewe (defenderse), duj (yerno-pesado).
- E** Emb (rellena), ech (diablo), ej (cultivo), ejua (cucharón) eka (afuera), ele (cosquilla).
- f** Fiw (semilla), fime (canas), finze (frío), fitse (espeso), fel (uva)
- G** Gaañaa(engañar), gaansu (ganzo), gallu (gallo), gung (cartílago), guuuu (perro furioso).
- H** Icha (de usted. fem), ind (enredar), ij (juntos), ijcha (usted fem.), iw (pene).
- i** Ja'nda (iguales), ji'mbe (pierna), jimba (caballo), julnu (horno), ju'na (ayer).
- j** Kamb (quemar), kaachu (cacho), kalli (Cali), kuchi (cerdo), kupe (búho).
- K** Laashnu (durazno), lash (flojo), lechi (leche), lech (hacer cosquilla), lem (amarillo).
- L** Llavi (llave), llima (naranja), llimeeta (botella), llisaa (rezar), llinga (campana)
- M** Mama (mamá), maka (hamaca), mil (miel), mish (gato), mujm (guadua), mem (cantar).
- N** Nasa (persona), napa (pero), nus (lluvia), nenga (sal), Ne'jue'sh (gobernador).

COMO SE DICE EN Nasa

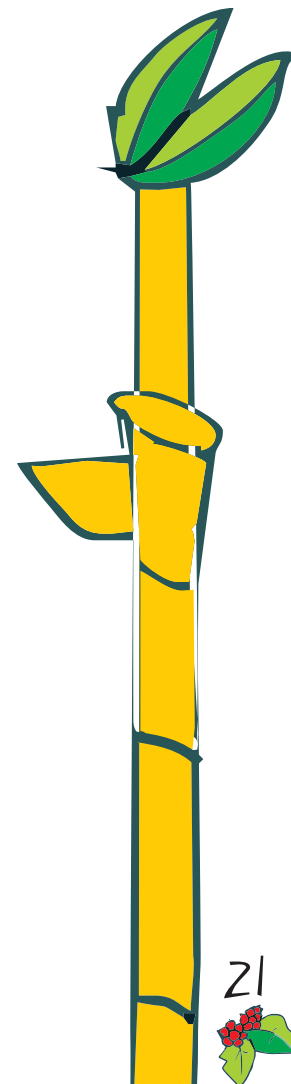
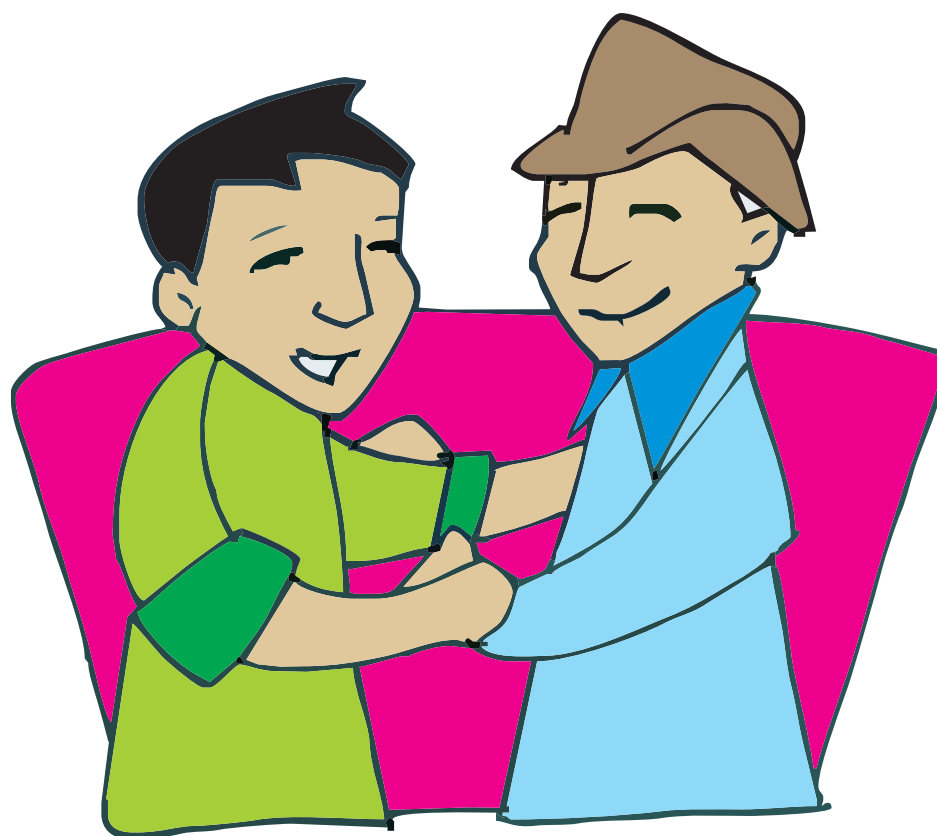




CÓMO SE DICE EN Nasa

- O** Ñaña (bebé), ñaj (carne añeja), ñaja (chuzar), ñandy (nevado), ñiisa (hija), ñus (tristeza).
- P** Pand (barrer), pangu (banco de sentarse), pach (arañar), pil (canilla), pelu (rodar).
- Q** Dejra, dejrra, dejcha (después de dormir) "Se conoce como variación libre"
- R** Sajkue (sacudir), sap (sapo), sisi (oficio), sepu (cebo- cepo), sus (ruido), sute (roto).
- S** Tata (papá), tape (ancho), tel (horqueta), tejka (subir), tuka (zumbo), tujka (tocar).
- T** Uj (sembrar), ujcha (rajarse), ujndy (secarse), um (tejer), ujka (golpear), use (calentar).
- U** Vijcha (pájaro), vijña (señalar), vite (otro), vis (manosear), vit (hacer), vity (puerta).
- V** Wala (grande-muy), wawa (algodón), wajwa (suave), wecha (saludar-beso), wete (caer).
- W** Xina (cocina), xinela (cocinera), Xepa (Josefa), xenu (cien), xew (maldición).
- X** Yap (envolver), yaya (temblar), yus (dar a beber), yup (atajar), yuk (nalgas).
- Y** Zunz (delgado), zuka (amarillento), zitsj (huevo), zek (filo), zuuna (apretado).

Con las anteriores 135 divertidas palabras, ya se informaron que la Lengua Nasa es más fácil de lo que ustedes pensaban, y de ahora en adelante los invitamos a estudiar las expresiones básicas como antes ya habíamos dicho.



2.1.1. LOS SALUDOS EN LENGUA NASA

- EL SALUDO INFORMAL**

Generalmente este saludo es “e’ucha” y su respuesta es “e’ucha”, y equivale a decir ¡Adiós!

	Emisor	Receptor (2 respuestas).	
PERSONALIZANDO:	Para hombre	E'uchanga?	E'ucha. E'uchatj.
	Para mujer	E'uchakue?	E'ucha. E'uchatj.
	Plural.	E'uchakue?	E'uchatja'w (una sola opción)

- LOS SALUDOS FORMALES BÁSICOS Y COMPLEMENTARIOS.**

Los saludos formales básicos

Corresponde al espacio de tiempo de 6:00 a.m – hasta 12:00 m.

Para la respuesta tiene tres opciones



COMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN NASSA

Para hombre. Ma'nga pe'te? Ewchaa. Pe'tetj. Tya'w?ichaa
 Para mujer. Ma'kue pe'te? Ewchaa. Pe'tetj. Tya'w?ichaa
 ¿Como amaneció? Bien Amanecí. Lo mismo.
 Para plural. Ma'kue pe'te? Pe'tetja'w. (una sola opción)
 ¿Cómo amanecieron? Amanecimos.

De 6:00 p.m. hasta 10:00 p.m. mas o menos

Para hombre. Ma'nga fi'nze? Ewchaa. Fi'nzetj. Tya'w?ichaa
 Para mujer. Ma'kue fi'nze? Ewchaa. Fi'nzetj. Tya'w?ichaa
 ¿Cómo termino el día? Bien. Pasé el día.
 Para plural igual. Ma'kue fi'nze? Fi'nzetja'w. (una sola opción)
 ¿Cómo terminaron el día? Lo terminamos.

Los saludos formales complementarios.

De 1:00a.m. hasta 6:00a.m.

Para hombre. Ma'w?pe'tetsnga? Ewchaa. Petetstju. Tya'w?ichaa
 Para mujer. Ma'w?pe'tetskue? Ewchaa. Petetstju. Tya'w?ichaa
 ¿Cómo esta amaneciendo? Bien. Estoy amaneciendo. Lo mismo.
 Para plural. Ma'w? pe'tetskue? Pe'tetstja'w
 ¿Cómo están amaneciendo? Estamos amaneciendo

De 1:00 p.m. hasta 5:30 p.m.

Para hombre. Ma'w? fi'nzetsnga? Ewchaa. Fi'nzetstju. Tya'w?ichaa
 Para mujer. Ma'w? fi'nzetskue? Ewchaa. Fi'nzetstju. Tya'w?ichaa
 ¿Cómo esta pasando el día? Bien. Estoy pasándolo. Lo mismo.
 Para plural. Ma'w? fi'nzetskue? Fi'nzetstja'w
 ¿Cómo están pasando el día? Lo estamos pasando

22



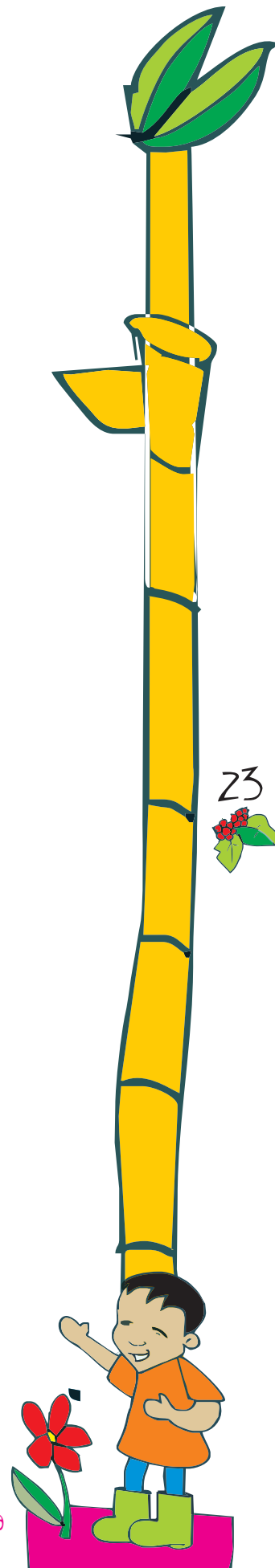


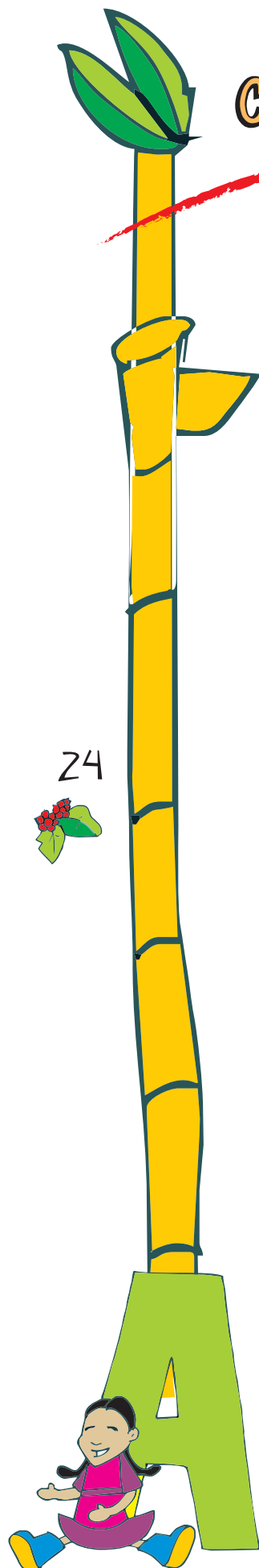
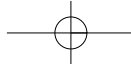
2.1.2 PREGUNTAS POR EL LUGAR DE ORIGEN O DESTINO

Lugar de origen: Se refiere a la pregunta ¿De dónde viene? Como respuestas existen varias posibilidades

	PREGUNTA	RESPUESTAS
Para hombre:	Mañu yujnga?	Yatu. Shambu. Batsukueju. Kalliju yujtj.
Para mujer:	Mañu yujkue?	Yatu. Shambu. Batsukueju. Kalliju yujtj.
	¿De adonde vienes?	De la casa. Del pueblo. De Jambaló. De Cali vengo
Para plural:	Mañu yujkue?	Alguna de las anteriores, mas yujtja'w

COMO SE DICE EN NAsa





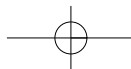
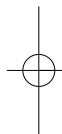
CÓMO SE DICE EN NASSA

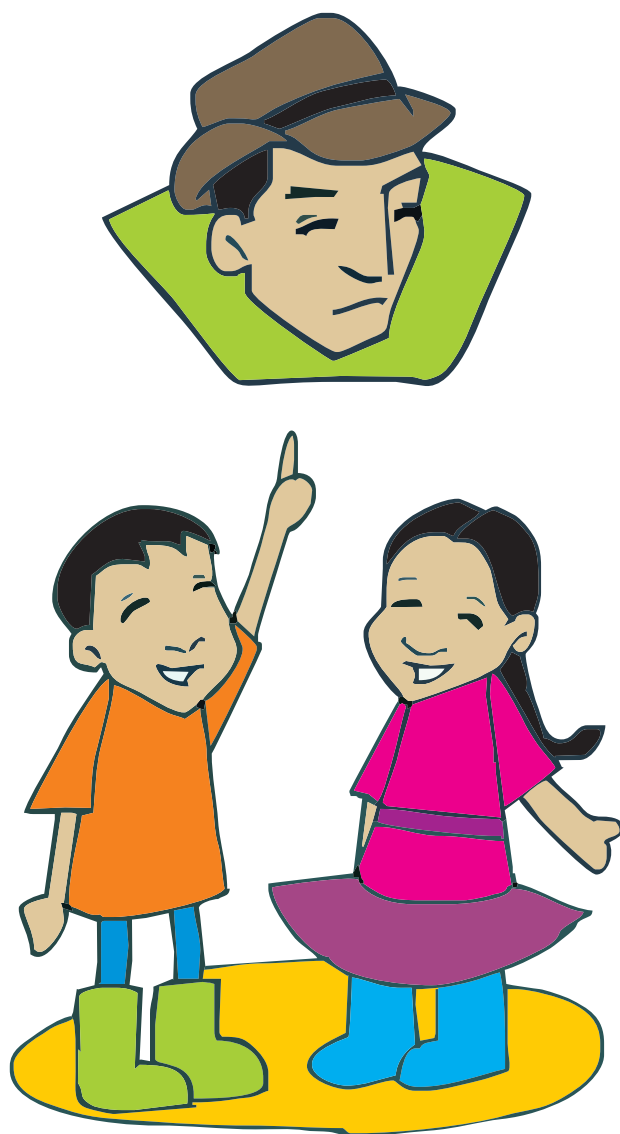
Nota: Para indicar el lugar de origen, si el sitio de donde viene termina en consonante, se le agrega el morfema “u”, si termina en vocal, se le agrega el morfema “ju”.

Lugar de destino: Se refiere a la pregunta, ¿Para adonde va? Como respuestas existen varias posibilidades

	PREGUNTA	RESPUESTAS
Para hombre:	Mtee u'juetsnga?	Yatna. Shambna. Batsukuen. Kallin u'juetstju.
Para mujer:	Mtee u'juetskue?	Yatna. Shambna. Batsukuen. Kallin u'juetstju.
	¿Para a donde se va?	Para la casa. El pueblo. Jambaló. Cali me voy.
Para plural:	Mtee u'juetskue?	Alguna de las anteriores, mas “u'juetstja'w”

Nota: Si la palabra que indica el lugar de destino termina en consonante, se le agrega el morfema “na”, pero si termina en vocal , se le agrega el morfema “n”.





2.1.3. PREGUNTAS POR LA ESTADÍA O NO DE LOS PADRES.

Múltiples respuestas.

Para hombre: iindy tata u'pna'?

Para mujer: l'kue tata u'pna'?

¿Está su papá?

Para plural: l'kue'sh tata we'shu'ptyna'?

¿Están sus papás?
No estarán?

U'pki. U'pna. U'pmeemai. Mea'.

U'pki. U'pna. U'pmeemai. Mea'.

Si está. Debe estar. No estará.

No esta.

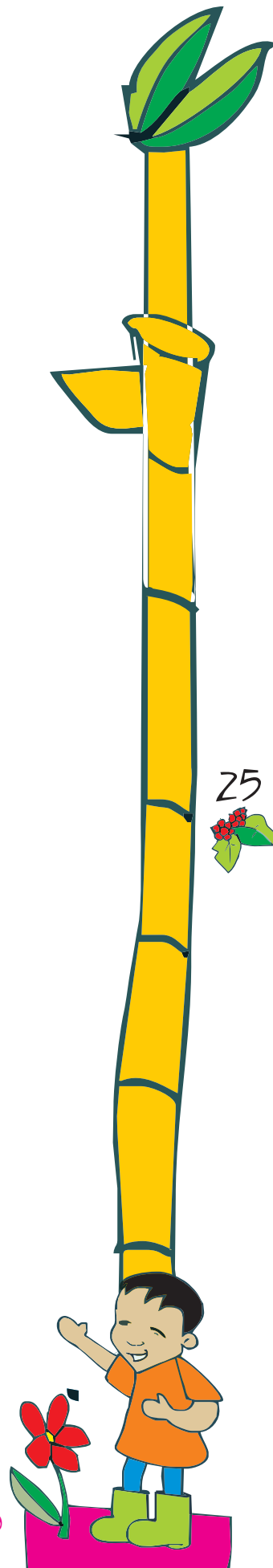
U'ptyki. U'ptyna.

U'pmeetymai. Meetyna.

Si están. Deben estar.

No están

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN NASSA

26



2.2 PREGUNTAR POR EL NOMBRE DE CON QUIEN SE HABLA.

Para hombre. K'ij yaasenga? Andya' _____ yaasetj

Para mujer. K?j yaasekue? ?'kue' _____ yaasetj

¿Cuál es su nombre? Yo _____ me llamo.

Preguntar por los nombres de los padres

Para hombre. iindy tata' K?j yaassena?

Andy tata' _____ yaase'.

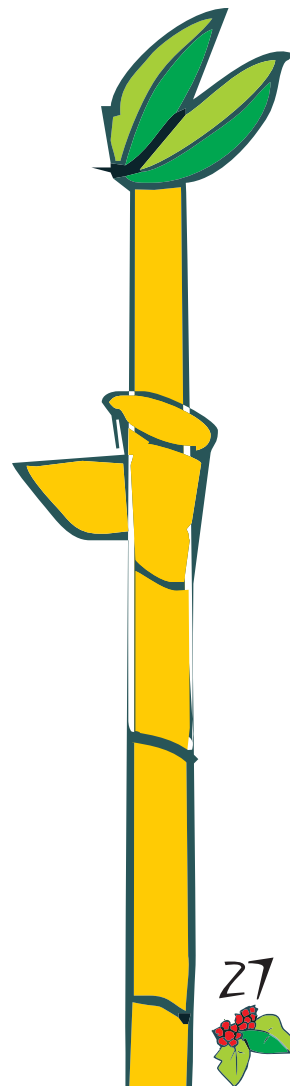
Para mujer. I'kue'tata K?j yaassena?

'kue'tata' _____ yaase'.

¿Cómo se llama su papá?

Mi papá _____ se llama





2.2.1. PREGUNTAR POR LOS APELLIDOS

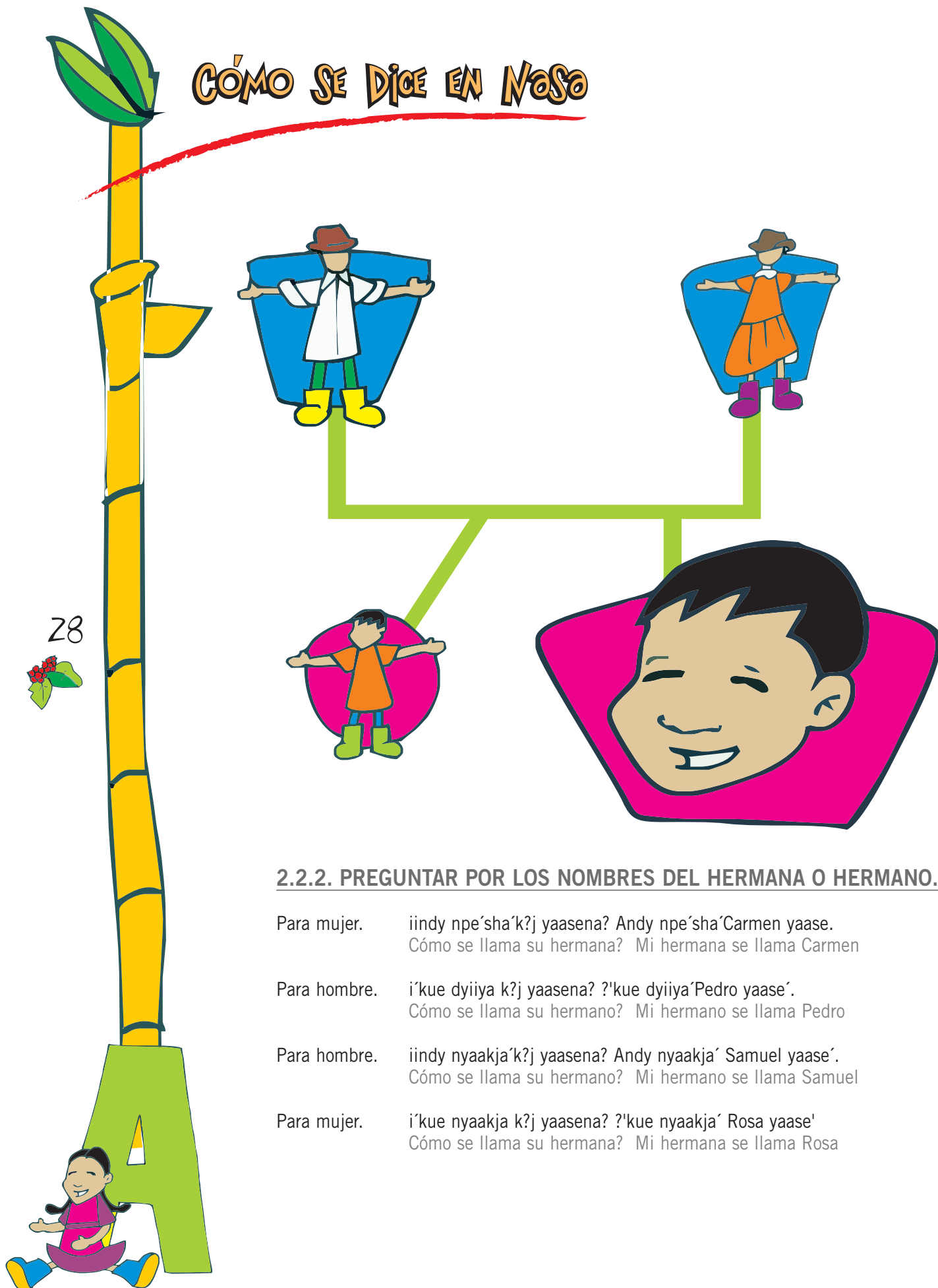
Hombre.	iindy tata kiwe yase'maatyna? ¿Cuáles son los apellidos de su papá?	Andy tata kiwe yase' Yule Pacho ta' Los apellidos de mi papá son Yule Pacho.
Hombre.	iindy mama kiwe yase'maatyna? ¿Cuáles son los apellidos de su mamá?	Andy mama kiwe yase' Ramos Campo ta' Los apellidos de mi mamá son Ramos Campo.
*	Tyañu'iindy kiwe yase'maatyna? ¿Entonces cuales son sus apellidos?	Andy kiwe yase' Yule Ramos ta' Mis apellidos son Yule Ramos
Para mujer.	I'kue tata kiwe yase'maatyna? I'kue mama kiwe yase'maatyna?	?'kue tata kiwe yase' Yule Pacho ta'. ?'kue mama kiwe yase' Ramos Campo ta'.
*	Tyañu'i'kue yase'maatyna?	?'kue kiwe yase' Yule Ramos ta'.

Nota: El (*) representa al hijo o a la hija de la familia Yule Ramos.

COMO SE DICE EN NAsa

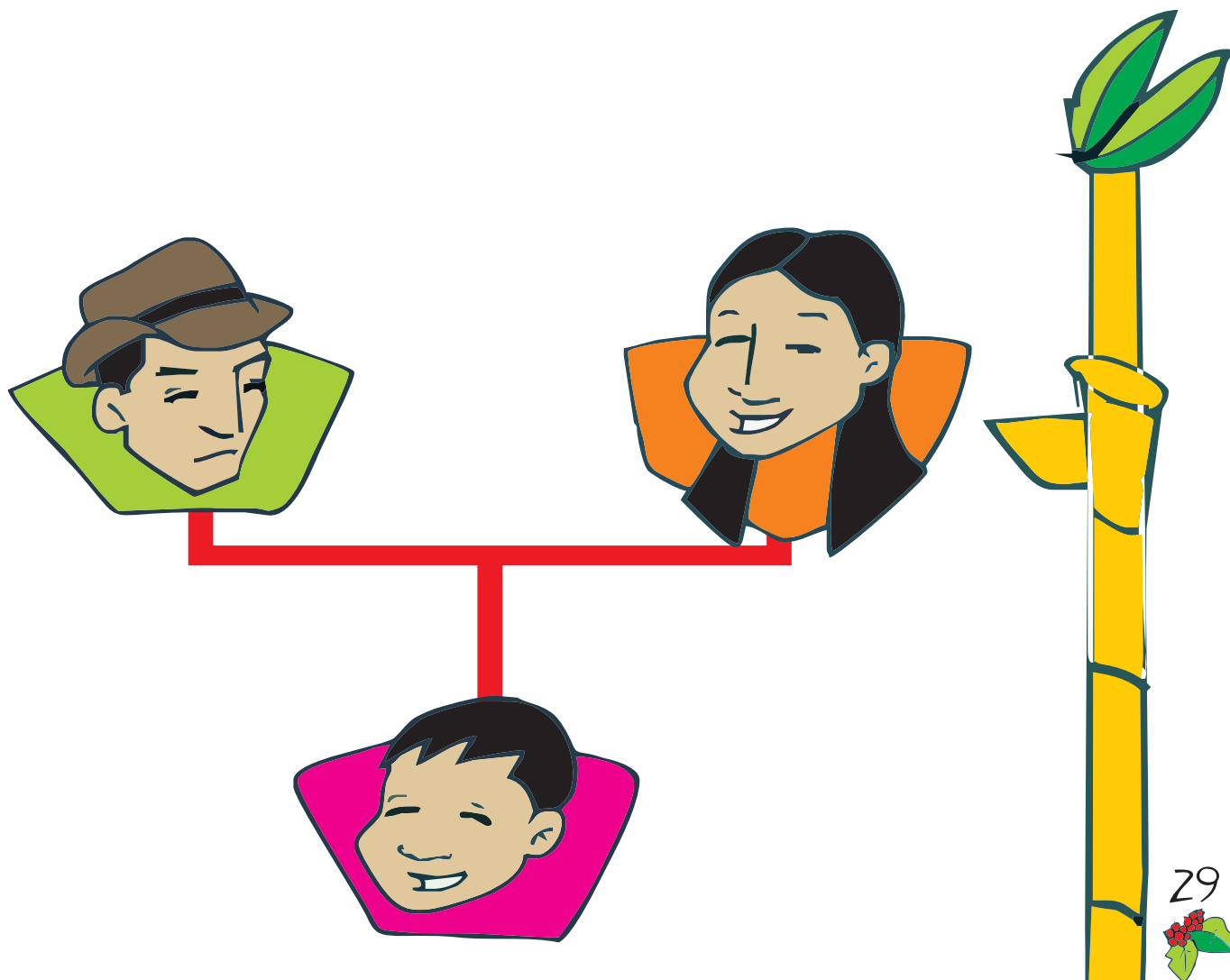


CÓMO SE DICE EN Nasa



2.2.2. PREGUNTAR POR LOS NOMBRES DEL HERMANA O HERMANO.

- Para mujer. iindy npe'sha'k?j yaasena? Andy npe'sha'Carmen yaase.
Cómo se llama su hermana? Mi hermana se llama Carmen
- Para hombre. i'kue dyiia k?j yaasena? ?'kue dyiia'Pedro yaase'.
Cómo se llama su hermano? Mi hermano se llama Pedro
- Para hombre. iindy nyaakja'k?j yaasena? Andy nyaakja' Samuel yaase'.
Cómo se llama su hermano? Mi hermano se llama Samuel
- Para mujer. i'kue nyaakja k?j yaasena? ?'kue nyaakja' Rosa yaase'
Cómo se llama su hermana? Mi hermana se llama Rosa



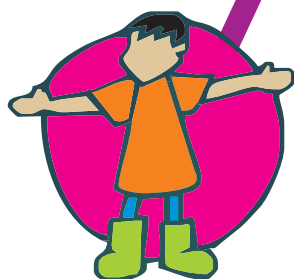
2.2.3. EL PARENTESCO NASA

Npe'sh (hermana), Dyiiy (hermano), Nyaakj (se refiere a dos hermanos o hermanas), Dyi'sh- (Dyiiy), Npe'vy (Npe'sh), pyaakj (pareja de hermanos o hermanas), Pdyiiy (hermano y hermana), pukakje nyaakj (primo), pukakje npe'sh (prima), Nchi'k (hijo), Ñiisa (hija), Pukakje nchi'k (sobrino), Pukakje ñiisa (sobrina), tata (papá), mama(mamá) ñuukue (tío - hermano de papá), petsujts (tía-hermana de papá), nkaaka (tío-hermano de mamá), peñukue (tía-hermana de mamá), Ntsuun (nieto-nieta), ntsu'm (cuñado), ntsu'wa (cuñada), ptsu'm (pareja de cuñados), tyi'nsa (cuñada de una mujer), pits pyaakj (hombres que tienen sus esposas en una misma familia), u'y pyaakj (mujeres que tienen sus esposos en una misma familia) yat we'sh (familiares), yat ka't we'sh (vecino), ka't (vereda) U'p ka't (resguardo), U'pka't we'sh (Municipio), Fi'nze kiwe (departamento), fi'nze kiwe we'sh (Nación), eka fi'nze kiwe we'sh (Internacional-extranjero), Shamb (pueblo-ombligo), Shamb wala (Vitoncó ciudad), Shambuucha (Asamblea, reunión, multitud, conglomerado), Ne'jue'sh (gobernador), Ukawe'sh (Cabildantes), Jykaasa (Presidente), Tjengsa (personero), U'p Ka't We'sh tjengu (alcalde-alcaldesa), Ets atuu (secretario), Vyuwe'sh (tesorero), Yuwe we'sh (Abogado), entre otros.

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN NASSA



30



2.2.3.1 PREGUNTAS ACERCA DE SUS TÍOS.

Para hombre. iindy ñuukue' k?j yaasena?

Para mujer. l'kue ñuukue' k?j yaasena?

¿Cómo se llama su tío (hermano del papá)?

Andy ñuukue' _____ yaase'.

? 'kue ñuukue' _____ yaase'.

Mi tío _____ se llama.

Para hombre. iindy petsujtsa' k?j yaasena?

Para mujeres. l'kue petsujtsa' k?j yaasena?

¿Cómo se llama su tía (hermana de papá)?

Andy petsujtsa' _____ yaase'.

? 'kue petsujtsa' _____ yaase'.

Mi tía _____ se llama.

Para hombre. iindy nkaaka' k?j yaasena?

Para mujeres. l'kue nkaaka' k?j yaasena?

¿Cómo se llama su tío (hermano de mamá)?

Andy nkaaka' _____ yaase'.

? 'kue nkaaka' _____ yaase'.

Mi tío _____ se llama.

Para hombre. iindy peñukue' k?j yaasena?

Para mujeres. l'kue peñukue' k?j yaasena?

¿Cómo se llama su tía (hermana de su mamá)?

Andy peñukue' _____ yaase'.

? 'kue peñukue' _____ yaase'.

Mi tía _____ se llama.





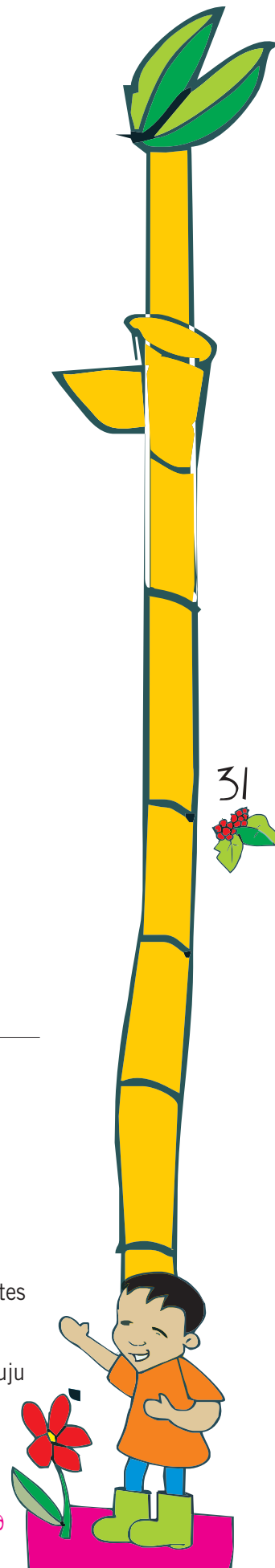
2.2.3.2 LA LATERALIDAD

1. Yatste (adelante).
2. e'ste (atrás).
3. patste (a la derecha).
4. jembte (a la izquierda).
5. kakue (arriba).
6. Taihu (abajo).
7. putste (a un lado).

A continuación usaremos la palabra “myuuju” que significa hágase o párese, en los siguientes imperativos u órdenes:

- | | | | |
|-------------------|-----------------|------------------|------------------|
| a) Yatste myuuju. | b) E'ste myuuju | c) Patste myuuju | d) Jembte myuuju |
| e) Kakue myuuju | f) Tashu myuuju | g) Putste myuuju | |

COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN Nasa



2.2.3.3 D. LA DIRECCIONALIDAD SEGÚN LA TOPOGRAFIA Y LOS CLIMAS

Tjakue, kaju (arriba, en sentido diagonal). 2. S?j? (abajo, en sentido diagonal). 3. K?j (subir, en sentido diagonal). 4. S?j (bajar, en sentido diagonal). 5. Kāj (subir, en sentido vertical). 6. K?j (bajar, en sentido vertical). 7. Kute (al frente, al otro lado). 8. Pesatj (de través). 9. Pesai (mirar al frente). 10. Pesa'j (llegar del otro lado). 11. Skj?u (pasar hacia abajop en sentido diagonal o salir hacia fuera). 12. ?ñu (del otro lado de la cordillera). 13. T?es?u (hacia abajo en sentido diagonal).



2.3 ESTUDIEMOS ALGUNAS FRASES

Andy namiku' tjakuek s?j (mi amigo bajó de arriba). “hombre”

?'kue Mamapa tjakue iichak s?j (Mi Mamá también bajó de arriba). “mujer”

Andy Tata' kaju klaa tjengna u'juna (Mi papá debe andar cuidando las vacas arriba). “hombre”

?'kue Mama tashuk k?j (Mi mamá subió de abajo) “mujer”

Andy Npe'sha' kuteju pesa'j meya' (Mi hermana todavía no ha llegado del otro lado). “hombre”

?'kue Dyiiya' ?ñu u'juna (Mi hermano debe andar por Tierradentro). “hombre”

?'kue Mama' Tata's pesaina ?sa. (Mi mamá está mirando al otro lado a mi papá). “mujer”

Andy Ñuukue Kallijuk k?j (Mi tío subió de Cali). “hombre”

Vite ki'su' uña u'juetstja'w (La semana entrante nos vamos para Tierradentro).

?'kue niakja' t?esuukj skj?u (Mi hermana pasó para abajo)

Kue'sh Tj?'jnsa tashu k?ujutsta (Nuestros suegros están subiendo de abajo)

Tata' tjakue s?jetsa (Papá está bajando de arriba)

Mama' kute pesaina ?sa' (Mamá está mirando al otro lado)

33



COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN Nasa



34



2.4 ALGUNAS RECOMENDACIONES GENERALES A TENER EN CUENTA

EL SALTILLO.

Es un diacrítico representado mediante una rayita vertical o una coma, que se escribe únicamente delante de las vocales, de la parte media hacia arriba (a', i', e', u') indicándonos el corte brusco del sonido de la vocal. Ejms: a'te (luna-mes), i'kue (usted "femenino"), e'ste (atrás), u'se (nuevo).

EL NASAL:

Es el mismo diacrítico que escribimos sobre la N para la transformarla en Ñ, y que en la Lengua Nasa, escribimos sobre las vocales (ã, ʔ, ʔ, ʔ) con el objeto de indicar su nasalización. ejms: ãchj (ahora), ʔish (viejo), ʔs (piojo), ʔus (corazón)



LA PALATALIZACION:

Es un dígrafo (dos letras) en el que generalmente la segunda letra es la semivocal Y, esto nos indica que al pronunciarla el dorso de la lengua (parte media) roza levemente con el paladar. Ejems: kfy (hueco), yfy (ojo), jyuca (todo), ipy (candela), tyty (barro), mutyi (mote), kuvy (flauta).

LA ASPIRACION:

Es cuando al pronunciar un fonema le sigue un leve soplo de aire. Lo representamos gráficamente mediante la letra J. Ejems: chjächja (fuerza), chjā'chja (carbón), ipy chjā'chja (brasa), kjash (sopa), tekj (tres), ?pj (saltar), tjune (lengua), tjaamee (órganos genitales del hombre o de la mujer).

LA PRENASALIZACION:

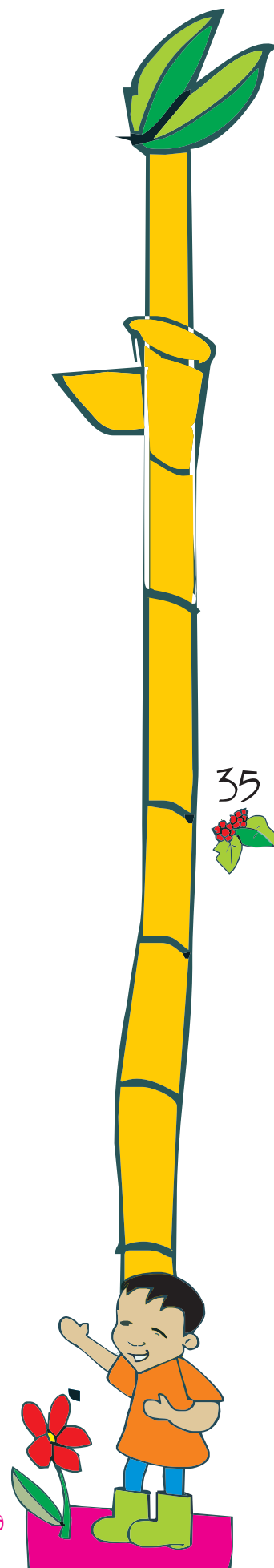
Este accidente se refiere a la fonética o a la pronunciación de las letras b,d,g,z; la primera se pronuncia precedida de la M y las tres restantes se pronuncian precedidas de la N. Para el manejo escrito, cuando las letras están iniciando la palabra se escriben sin la m o n, pero su pronunciación siempre será precedida de m o n. Ejems: beka (chicha), bich (taza), buk (barrigón), bajts (cabuya, fique), duj (pesado, yerno), gaañaa (engañar), zek (filo); cuando están después de una vocal o J se deben escribir precedidas de m o n. Ejems: jimba (caballo), spajmb (desbastar, peluquear), and (envolver), ejnd (terremoto), pangu (banco de sentarse), chungu (trompo), menz (cola), pajnz (cuatro).

LA PALATIZADA ASPIRADA:

Se refiere a la forma escrita tyj y que es única. Ejems: tyje'en (viernes), tyjā (col, repollo), paatyjik (dejar guardado algo en casa vecina), paatyj?k (denunciar).

LA AFRICADA ASPIRADA:

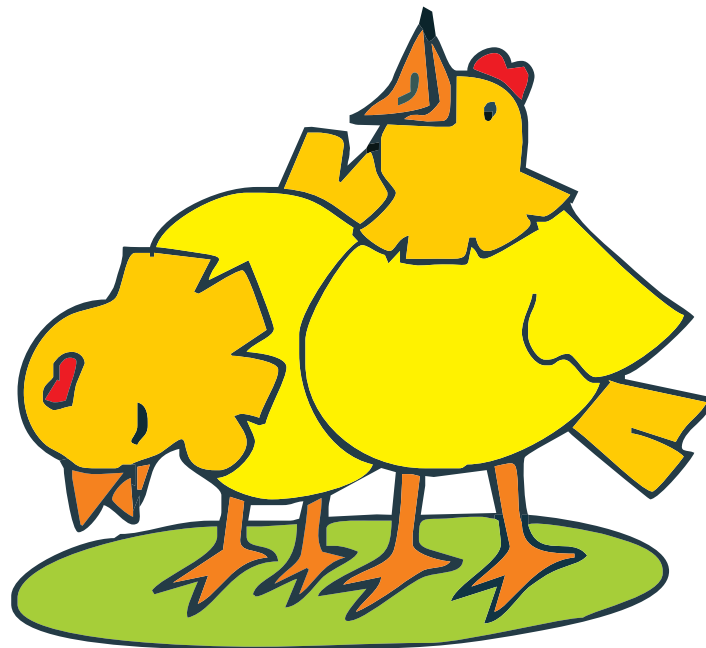
Este accidente fonético se refiere a la forma escrita tsj y que como la anterior, es única. Ejems.: tsja'ya (manos levantadas), tsj?tsj (paja), tsjutsj (espina) tsj?k (cabeza), tsj?u (pájaro pacunguero)



COMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN Nasa

MATERIAL DE APOYO DIDACTICO



CANCIÓN INFANTIL “LOS POLLITOS DICEN...”

ATALL LUUCKHUE W?ECHA'

Atall luuchkue w?echa'
K?'kumana ñuucha',
Jy?' peku' shambuuna
Wala susna pa'ja'ty.

Kue'sh mama'p?ikajcha'
Wala dundchaa pa'pchun,
Kutyja's ?'kjna ñuun
Atall luuchkuety sā'j?'k.

Atall peenzha'susna

Tyājy luuchkuety ipa'ya,
?' buta's pkitjetjna
A'tyachak sw?etjetje'.

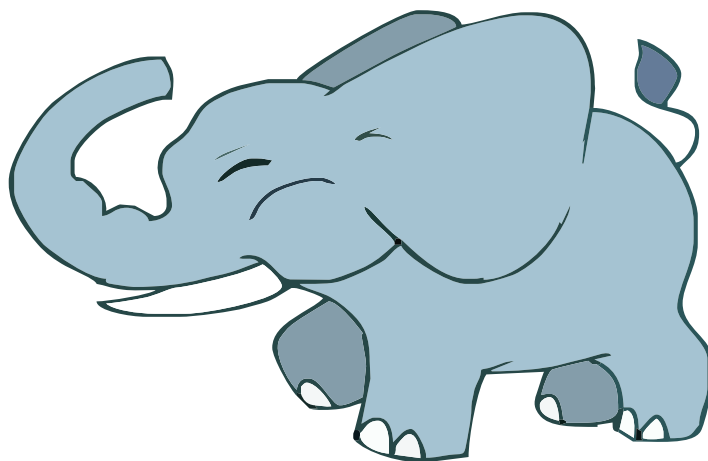
Atall luuchkue tyikcha'
Tyā'w?i yu'pa tuundyna,
jy?' fyuuku'ta dyiite
Vite eenpkachj deje'ty.

Autores: Masedonio Perdomo D.

Julia Menza. (pitagüños)+

36





CANTO DE LOS ELEFANTES

TEECH ATALL LUUCKHUE

Teech atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkak ts?vyna ?su,
yat tupa puejy chukuete meete'

E'nz atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Tekj atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Pajnz atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Tajts atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Sety atall luuckhue
yat tupa puejyte

ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

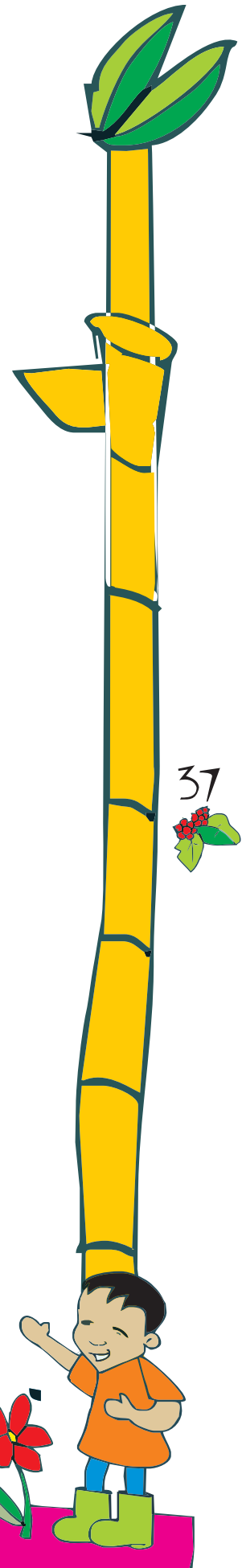
Teesety atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Taun atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Mellu atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Xemba atall luuckhue
yat tupa puejyte
ishijkaty ts?vyna ?su',
yat tupa puejy chukuete meete'
namikuty pa'yana ?su'ty.

Autor: Masedonio Perdomo D.
Resguardo de Pita



COMO SE DICE EN NAsa

CÓMO SE DICE EN Nasa



TJUNE KDIKU'JSA (TRABALENGUAS)

(El encuentro entre dos chuchas).

E'NZ CHUCHAPUUTYUINII
Teech eente', chucha chijme
chucha k?chj yakj puutyuicha'
chucha chijme chucha k?chja's
Na'j?nku we'we:

Ma'uchachka chucha k?chj
kachucha chpíte.

Autor: Profesor Aurelio Tumbo.
Resguardo de Vitoncó.

TJUNE KDYIKU'JSA

USTED BOQUI ROJITA

I'KUE YUWE BEEKUE
I'kue makue menzuke beekue's
i'kue kuekueju isajkue i'kue,
napa iñaaja i'kue, i'kue yuwete;
āchja'i'kue yuwe beekue',
bekuekue, chapekue neeñuuna,

makue menzuke beekue's
I'ke kuekueju isajkue i'kue
napa iñaaja i'kue naa pa'ka.

Autor: Profesor: Itiel Cruz Chilo.
Resguardo de Pitayó.

38





ANDY TATA WE'SH (POEMA)

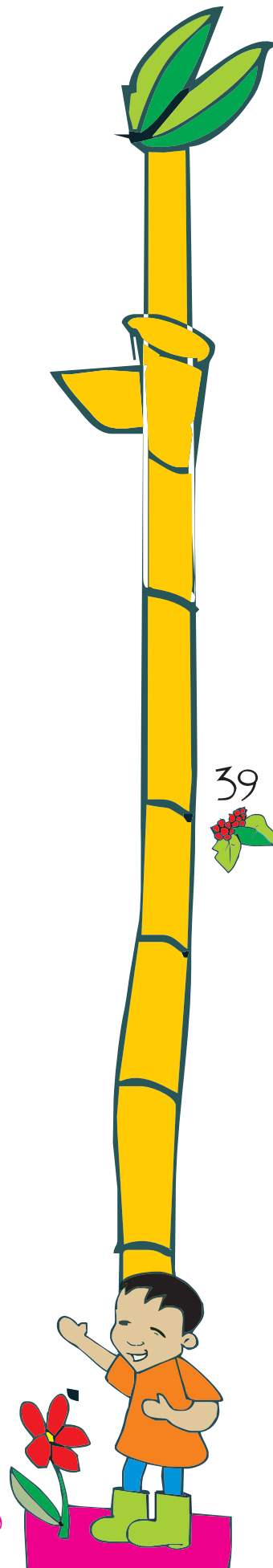
Andy mama's wala w?ndyi'tj
andy tata'spa tya'w?i,
tyaaw?'sha' kite na'w?ta'
e'nz vichakue na'wei.

Tyaaw?'sha' yatkue ji'pta'

Napa ew zhichkuesa me',
Tyaaw?'sh tyajni tsj?tsj yatkuecha'
vichakue deenina'w?i.

Autor: Sevedias Perdomo Dizú
Resguardo de Pitayó

COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN Nasa

40



HIMNO NACIONAL

KUE'SH KIWETE MEMNIISA
Kue'sh ?s kiwe nwe'weni ña'ja'
wecha eena's ji'pjutja'w,
ewete neeñuu w?echa'fytjaa ñuucha'
:/ ãchja'ewete ña'j fi'nzetstja'w /:

Ewete nviitniju ña'ja'
w?t fi'nze wa'jsatja'w,
wechana ?s wa'ja's jypa'ka ña'chja'
ãchja'ewwete ña'fi'nzetstja'w

Ñusni een skj?uniju ña'ja'
wechana ?swa'j eena's ji'pjutja'w,

ewte neeñuu wa'ja's uyña'chja'
jyukaisatja'w wecha'.

Naa kiwetewe'sh jyuca
Tj?ite ñuste fi'nzen ?ste',
p?ikajcha Nwe'we wa'jsa
fytjaa ñuuchak kluuskje UU.

Autores: ext. P. Alvaro Ulcué Chocué
ext. R. Porifirio Ocaña Nache
ext. R. Porifirio Ocaña Nache
Lingüista: Mariana Slocum





YATSKA WE'SH FI'NZENII

VASIJA DE BARRO

:/ Kue'sh uute'na'wtja'w jyaaw tjãasu'
Yatskawe'sh na'w kiwe mityjsu /:
:/kiwe dyite tyã'w? jyaawte'
w?tchaa jykaase ya'ewu'nja'w/:

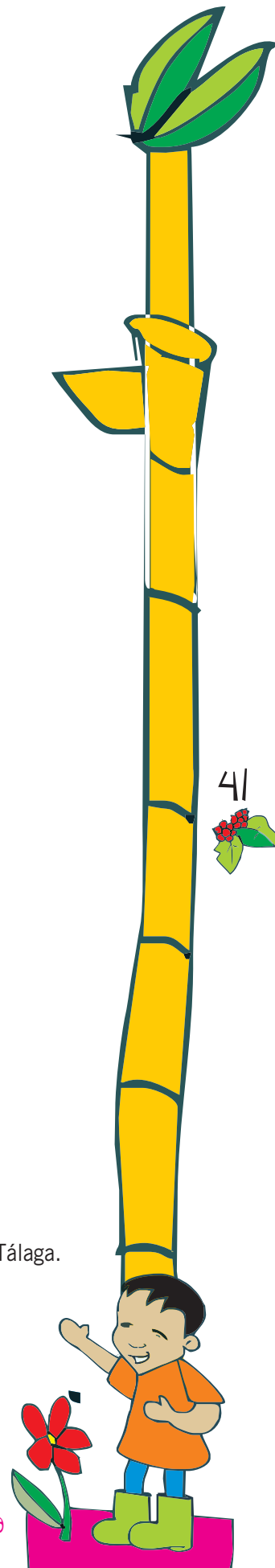
:/Naa kiwete fi'nzetsia'
wech wecha kue'sh pue'sh seelpiika/:
:/pkjaakjen fi'nzeni'wala ewsa'
pyaakj na'wei fi'nze ya'ewute'/:

Kue'sh kiwe mama'na'weisa'
peejiniisa's jyuka peesu'k /:
:/tyãa pa'ka wala p?ikajcha'
UU eentepkachj nwe'we wa'j ji'ptja'w

Autores

Adonias Perdomo D.
e Inocencio Ramos P.
Resguardos de Pitayó y Tálaga.
Con ajustes del grado
undecimo del 2004.

COMO SE DICE EN NAsa



CÓMO SE DICE EN Nasa



U'Y PEINI

CANCION CULTURAL "PEDIR MUJER"

I'kue's uycha andy ?su jyuka wala w'ndyna
ujutj,
andy Mama's Tata'spa yatte tuutje'j ña'tj,
bekakue ?' wetkuesa pjeu'chja pa'jya' yutjtj,
andy yatna i'kue's nuipa'chjaj' wechan
fi'nze'nja
:/ E'nzsa ñuucha', wechan fi'nze'nja'w

Tj??jsaty tjengna luuchkuety tjengna ñuun /:
:/ Wechan fi'nze'nja'w, Tj??jsaty p'ikajna,
tyāaw?'sh fi'nzeni's, tyā'w'i piyana /:

Autor: Lic. Masedonio Perdomo D.
Resguardo de Pitayó

NASA JI'

CANCION "EL PARENTESCO NASA"

Kue'sh Mama' kaapiya'kj
Tata'pa tyā'w'ichaa.
:/Kue'sh nwe'shtyi' puutyuicha'
kuse ?sna wecha ya'/:

Kue'sh Mama' nyaakj we'shtyi'
Peeñukue j?n kwe'we'je'ty.
:/napkachja' Tata npe'shtyi'
Peetsujts j?nty kwe'we'je' /:

Tyā'weichaa Mama' Dyiiya'

kue'sh yakja' Nkaakak neeñu'.
:/naapkachja Tata nyaakja's
Ñuukue j?nty kwe'we'je' /:

Kue'sh Maluula's p'ikajna'
kue'sh Taluula'spa tyā'w'i.
:/Tj??jsaty jyuka p'ikajcha
wala wy?endyni fi'nze'nja'w /:

Autor: Lic. Masedonio Perdomo D.
Resguardo de Pitayó





NASA UUS

CANCION "EL PENSAMIENTO NASA"

Nasasa jyukaisa' Seka'spa wechaaka
viameena kj?ete' jykaase ya' ewu'tja'w,
tall we'wets na'w?n ipy yutj ya' kiite'tja'w
Sek kuetjna viate' wechan mj?iña' ewu'tja'w.
Seka'spa wechaaka.

Nasasa jyukaisa A'te'spa wechaaka
A'te uuna kj?ete' wala ñussa pa'ja'k,
Luuchkuety f?tyjna ñuun wala sus kweyi'tje'
A'te luuchkuety w?se'jn k?' shaw?ndna pa'ja'k.
A'te'spa wechaaka.

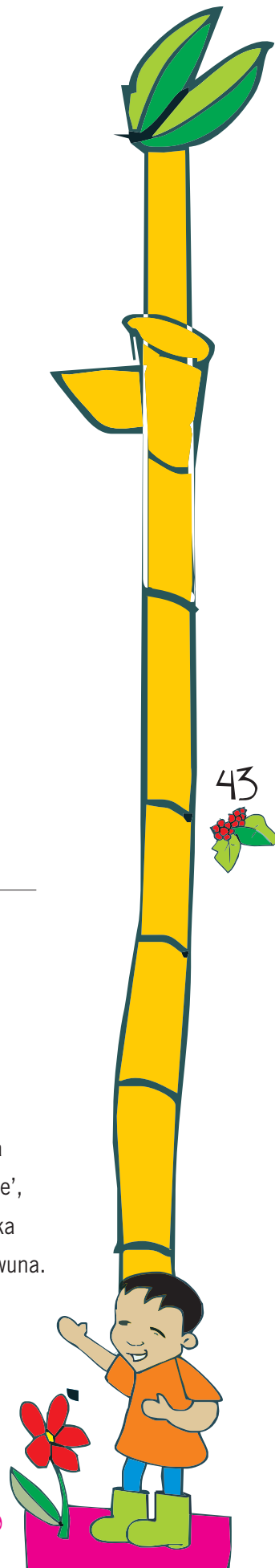
Nasasa jyukaisa Yu'a'spa wechaaka

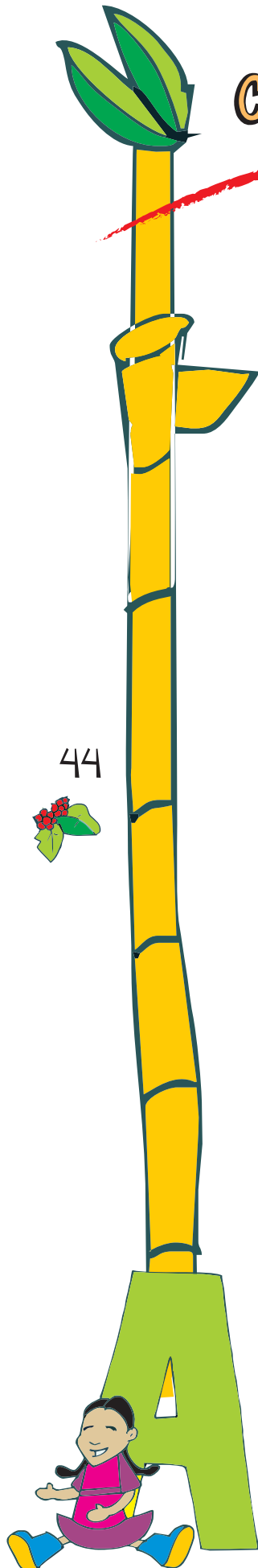
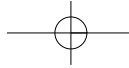
Yu' pa'kachaata'w ?tyi fi'nze ya' āja',
K?'j tashpa jyuka Yu' ji'pjmeea' undyin
Tyāweicha Nasa' uuna vitun ptsu'nja'w.
Yu'a'spa wechaaka.

Nasasa jyukaisa' Kue'sh Kiwe's wechaaka
Peejiniisa's jyuka kue'shtyi' peesnak fi'nze',
Tyāa pa'ka p?ikajcha' wala w?ndyna mj?ika
Kue'shtyi jykaase een ājte' w?t w?tchaa jyawuna.
Kue'sh Kiwe's wechaaka.

Autor: Lic. Masedonio Perdomo D.
Resguardo de Pitayó

COMO SE DICE EN Nasa





CÓMO SE DICE EN Nasa

TAJTS XENU A'KAFY

CANCION "500 AÑOS DE RESISTENCIA NASA"

:/Yatska Nasa we'sh fi'nzeni'
wala k?j ā'kafy ña' ñuutsa' /:

:/Wakas we'sh naa kiwen pa'nji's
tajts xenu ā'kafy kaaja'tja'w /:

:/Wakas we'sh kue'sh kiwen pa'chja'
wala ptuuna nuivitu w?ety /:
:/Kue'shtyi pjupjna fi'nzesa Sa't
ewte nviit ya' wala fytjaa ñuuty /:

:/Wakas kuseju nwe'we ya'
Juan Tama yaasesak ?s ñu' /:
:/Pitayu' kiwe's pjupjna kājk
Tajts Shambtyi jyteecha fi'nzesaaty /:

:/Tajts xenu ā'kafy kāaja'tja'w

tyāa pa'katja'w wala wecha' /:
:/Kue'sh kiwe' Mama nā'w?isa'
tyāa pa'ka nwe'we wa'j ji'ptja'w /:

:/Juan Tama Kintin Lame yakj
Kue'sh fi'nze' wa'ja's kaapiya'tyj /:
:/Puimee puuty pu'chjna fi'nzen
Kue'shtyi jykaase wa'j een ājpkachj /:

:/Nasasa kju?styichaa nw?ese'jn
tyuteemee fi'nzeka tyanzsai /:
:/Ekaju we'sh ña'ja' jyteemee
Nasaty ptuunchaa fi'nzesaata' /:

Autor: Lic. Masedonio Perdomo D.
Resguardo de Pitayo

VITE TJUNE KDYIIKU'SA

XEPA XINATE

Tyachj kus ñuutste' Xepa deeni ñā'nja s?cha',
Xindu' xinate u'kak mutyi's npaach ya' napa,
chji'ndyte' Xindu skja'tyj vitste mityjku atsu sa',
mityja' wala susku; tyañu' Xus deje yajtycha'
Xepa's fityjku xinate mityjku sus j?na,
napkachja' Xindu' skja'tyj vitsu mityja's atsjun-

denpa
wala dundkue eka kase'jnpa ?pjku;
tyañu' Xus a' xemba āj xewna
?patela's xusu'jk Xepa xinaju.

Autores: Estudiantes seminario de lingüística
Aplicada, Monte Cruz, Resguardo de Vitoncó,
Mpio de Páez Cauca.



WET FI'NZENI'S WECHANII
ORACIÓN DE "SAN FRANCISCO DE ASIS"

WET FI'NZENI'S WECHANII

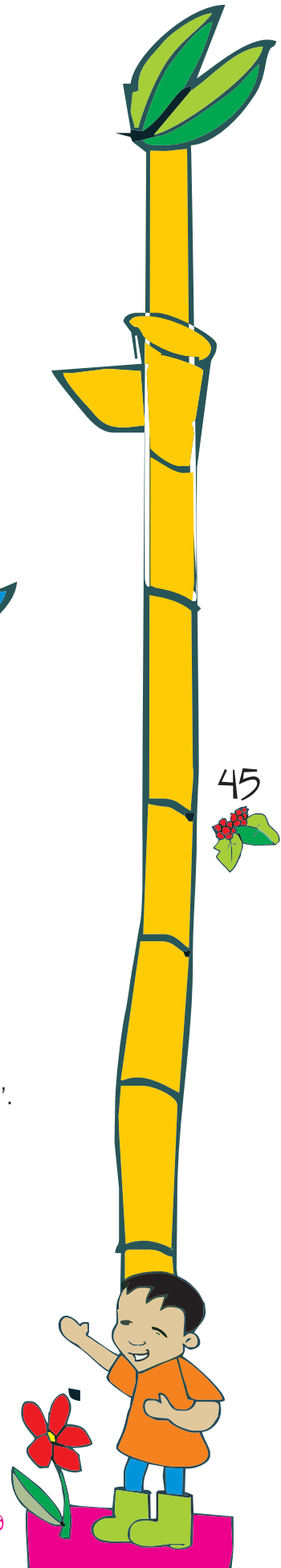
Amu: iindy fi'nzeni's pague wa'tje meen xeel-pi'j',
puuty yajtsen fi'nzetste', ya'p?ikaani's pta's-hkaan;
ya'ñuesh?un fi'nzetste', ya'peltunaini's;
isa dyijmai s?ni ?ste', tyā'w? dyijna s?waja's;
k?j yaatynisa ?ste', pa'pchumee ?us yaaty wa'ja's;
chji'ndy wala nā'w?sa ?ste', eenate ?s wa'ja's;
ñusna fi'nzetste' wech wecha yaaty wa'ja's.

!PTA'SHSA WALA ATESA!

Kviisha'jni fi'nze pkachjte, vitety kviisha'j w?je'tj;
andy ?us yaatynity jiyu tjāaspkachjte
vite ?us yaatynitytju jiyu w?je';
p?ikaani fi'nze pkachjte, ka'tut p?ikaa w?je'.
jue ñuupa peescha', jytjaakue jypa'ka'nja;
tyā'w? p?ikajteng ka'tupa p?ikaja';
iindy yasete jykaasecha',
bakachj ñujpa ptsuumee ?tyi fi'nze wa'ja's jypa'ka'nja.
TYĀ'WE TEE ÑUU.

Traducción Lic. Masedonio Perdomo D.

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN NASSA

TYISTU MISH K?CHJ

Sh?'sh Tyistu mish k?chja' mish shkityja's
ipsha'ndku
Puesa'jna ?su', tyañu' sh?'sh Tyistu pkiind
āshte vyuu
mush u'psaaty jyuka p?shtyi sa', sh?'sh Tyistu
?tsj swāwā
?shachanpa vyuu mushtyi jyuka fiwna'pa k?
pemba āshku
pkiind āshte kjiina'pa bushtek tyaj; tyañu'

mish k?chja's k?
mish shkityia's chindasu uwenpa chji'ndy
walasu i'
kshi'ta'kj sa' mish we'sha wala dyaulu'jn u'tyj
chji'ndy walasu.

Autores: Estudiantes seminario de lingüística
Aplicada, Monte Cruz, Resguardo de Vitoncó,
Mpio de Páez Cauca.

PAASTYAN KUTYJ EJTE

Tyina k?' Maltyn yakj Paastyan kutyj ejte pa'jty
atsa', Kuushtyn k?' Tyistu yakj ñuucha' Maltyn
we'shtyi
tyja' mutyi tyuu pātyj yakj puutsty sa' tyāwe's-
ha
ty? ?'ty nasa kātviy na'w?; tyañu Tyina k?'
Maltyn yakj

wala wechana u'tyj Paastyan kutyj ejkje,
Kuushtyn k?'
Tyistu yakj kutij shunde ya'.

Autores: Estudiantes seminario de lingüística
Aplicada, Monte Cruz, Resguardo de Vitoncó,
Mpio de Páez Cauca.

SHBUU ÑUNA'S SHUMA KSH?'SH?'JNII

Teech u'sha zhichkue shuma's uyku,
shbuu tashte shbuu ñuna's sh?'shunus sh?shna
u'pte,
tyañu' tyāaa u'sha wala peevshijkacha', tyājy
shambu
?' sh?shkje k?jk ish?shna yuju'ju shuma's
pshindna,

shuma shbuu ñuna's shu'shunus sh?shna u'p
pa'ka.

Autores: Estudiantes seminario de lingüística
Aplicada, Monte Cruz, Resguardo de Vitoncó,
Mpio de Páez Cauca.

46





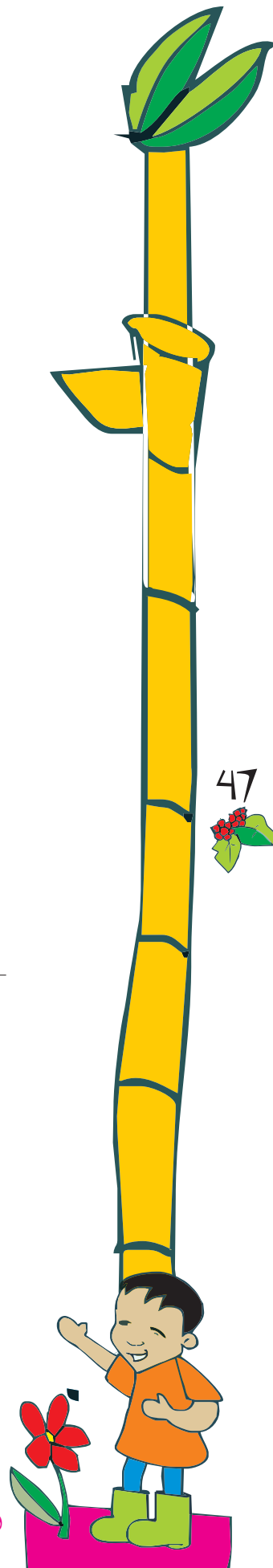
DYUS TATA'S WECHANI (EL PADRE NUESTRO)

Kue'sh Tata ?e ka'tte nessa
iindy yase' bakachtepa wala itjutjesa'
iindy jykaa wa'j eena'schaatja'w itjãasu'
indy ka'tte na'wei Tee ñuu.
Kue'sh ?' wa'ja's eenisa meen mpees
Kue'sh ewmee ñuuni's nuu yaatynu,
Kue'shtyi ewmee ñuusaatypa

Yaaty'i'smeetja'w tyã'w?i.
Ewmeete wetekameen meen new'we,
kanzh ñuunijupa tya'w?i

Traducción: Lic. Hna. Luz Marina Jiménez
Lic. Masedonio Perdomo

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN Nasa



2.5 LOS NUMEROS EN LA LENGUA Nasa

Nasa YUWETE ISA YA' PIYAAKA

- 1-(teech),
- 2- (e'nz),
- 3- (tekj),
- 4- (pajnz),
- 5- (tajts),

6- (sety),

7- (teesety),

8- (taun),

9- (mellu),

10- (xemba),

11- (xemb teeche), 12- (xemb e'nz), 13- (xemb tekj), 14- (xemb pajnz), 15- (xemb tajts), 16- (xemb sety), 17- (xemb teesety), 18- (xemb taun), 19- (xemb mellu),

20- (e'nz xemb), 21- (e'nz xemb teeche), 22- (e'nz xemb e'nz), 23- (e'nz xemb tekj), 24- (e'nz xemb pajnz), 25- (e'nz xemb tajts), 26- (e'nz xemb sety),

27- (e'nz xemb teesety), 28- (e'nz xemb taun), 29- (e'nz xemb mellu), 30- (tekj xemb),

31- (tekj xemb teeche), 40- (pajnz xemb),

50- (tajts xemb), 60- (sety xemb), 70- (teesety xemb), 80- (taun xemb), 90- (mellu xemb), 99- (mellu xemb mellu),

100- (xenu), 101- (xenu teeche), 102- (xenu e'nz), 200- (e'nz xenu), 300- (tekj xenu), 500- (tajts xenu), 800- (taun xenu), 900- (mellu xenu), 990- (mellu xenu mellu xemb), 999- (mellu xenu mellu xemb mellu),

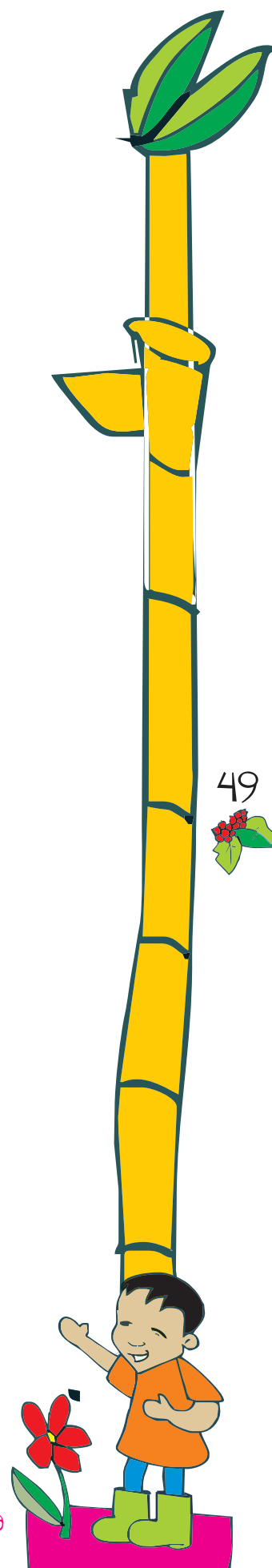
1.000- (tmin), 1.001- (tmin teeche), 1.009- (tmin mellu), 1.010- (tmin xemb), 1.020- (tmin e'nz xemb), 1.100- (tmin xenu), 1.500- (tmin tajts xenu), 2.000- (e'nz tmin), 5.000- (tajts tmin), 10.000- (xemb tmin),

100.000- (xenu tmin), 300.000- (tekj xenu tmin), 500.000- (tajts xenu tmin), 900.000- (mellu xenu tmin), 900.009- (mellu xenu tmin mellu), 900.900- (mellu xenu tmin mellu xenu), 900.909- (mellu xenu tmin mellu xenu mellu), 999.999- (mellu xenu mellu xemb mellu tmin mellu xenu mellu xemb mellu),

1.000.000- (millu), 2.000.000- (e'nz millu), 5.000.000- (tajts millu), 1

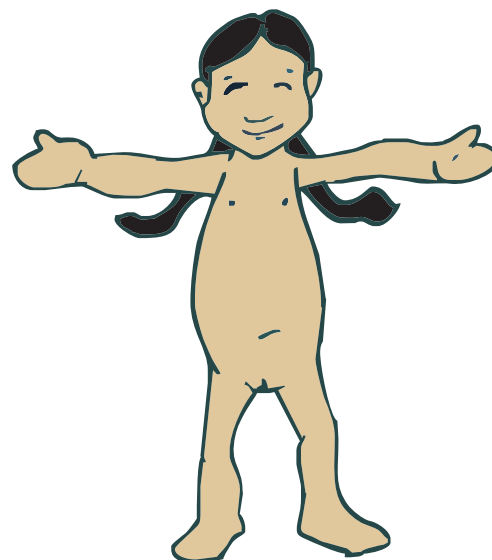
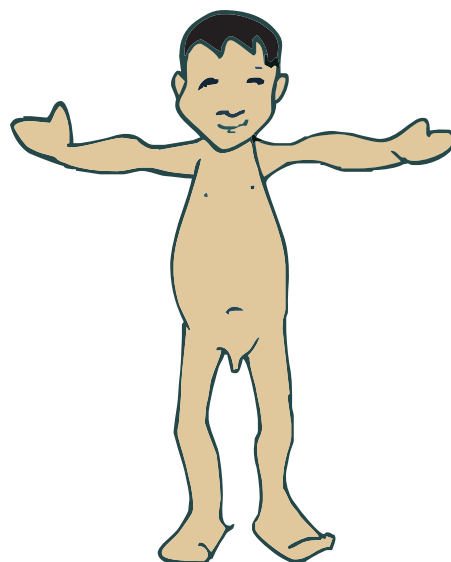
0.000.000- (xemb millu), 100.000.000- (xenu millu), 500.000.000- (tajts xenu millu), 900.000.000- (mellu xenu millu).

49



COMO SE DICE EN Nasa

CÓMO SE DICE EN Nasa



50



2.6 GLOSARIO Nasa

LAS PARTES DEL CUERPO

Cabeza: dyiktjee

Cabeza: yaf'kuet

Cabellos: j'ikjaas

Oreja: tjüwa'

Nariz: itz

Ojo: yafy

Boca: yuwe

Dientes: ki'tj

Hombro: ku'ta

Tetilla: chu'ch

Codo: finzha

Mano: kuse

dedos: kuse'mush

uñas: willill

nalgas: yuktä'sh

muslo: ji'mbe

rodilla: jyujkuetj

pie: chinda

dedos del pie: chinda'mush

pierna: pil'tash



ANIMALES DOMÉSTICOS

Caballo: jimba
Perro: alku (álku)
Gato: mish
Gallina: atall

Ovejo: piisha
Pisco: shpiipi
Vaca: kla

OTROS ANIMALES

Pez: wend'y
Alacrán: us mit'y
Cangrejo: wāka
Tigre: ty'kli
León: liun

Armadillo: shita
Ardilla: shuma
Venado: chavi
Cusumbo: katza
Guatín (chacure): Ñu'py

PLANTAS

Plátano: plandj
Yuca: ñaa
Frijol: us

Maiz: kut'yj
Chócolo: tzutj

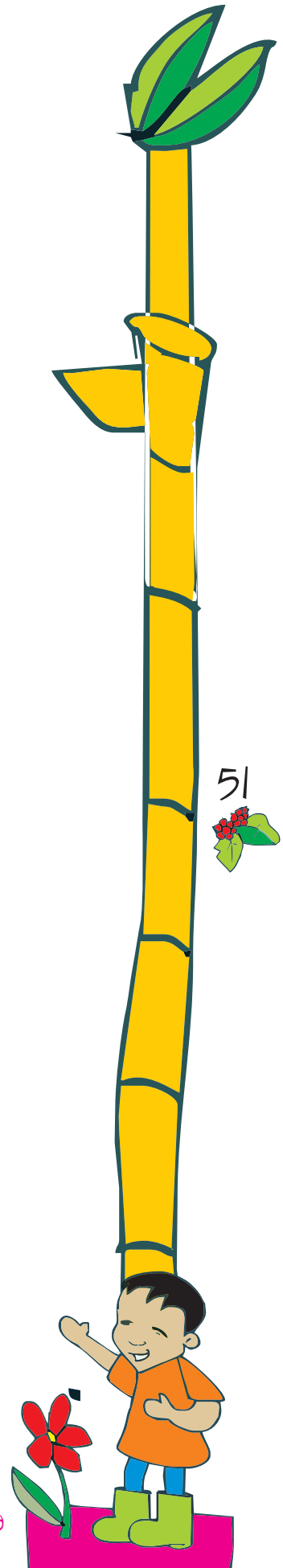


CULTIVO DE CAFÉ

Árbol de café: cafe tash
Hoja: etz
Café verde: ñiñ chacha
Café maduro: ñiñ iitz
Flor: cafe kite
Tronco de café: cafe fytuu
Raíz: wetze

Café seco: cafe üjndy
Secadero de granos de café: cafe ñiñ kandyjñi
Recolectar café: cafe uj'nden
Despulpadora: cafe lu'lñi
Beneficiadero: cafe pkjak'sh ãshñi yat
Semillero de café: cafe pjiwu'ñisa

COMO SE DICE EN Nasa



CÓMO SE DICE EN Nasa

BIBLIOGRAFÍA

Importancia y criterios para elaborar alfabetos en Lenguas Indígenas; Seminario taller de Hierbabuena, realizado por el Instituto Caro y Cuervo, el Instituto Colombiano de Antropología y el Comité Nacional de Lingüística Aborigen, el 26 y 27 de Julio de 1.986 en Bogotá: Pag. 11, Noticias Culturales No. 25 segunda época.

Primer seminario de Unificación del alfabeto de la Lengua Nasa, realizado por el Instituto Colombiano de Antropología y el Instituto Colombiano de Cultura, del 14 al 16 de Octubre, en San Andrés de Pisimbalá Inza Cauca.

LOS PAECES o genocidios y luchas indígenas en Colombia, por el Padre David González, Editorial la Rueda Suelta, Santa fe de Bogotá.

Del Castillo y Orozco, Eugenio: Vocabulario Páez Castellano, Catecismo, Nociones Gramaticales y dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor cura Tálaga. Por Ezequiel de Uricoechea, Maisonnneuve I Ciz, Paris, 1.877.

Revista GLOTTA (órgano de difusión Lingüística), Instituto MEYER, volumen 4 No. 2, Mayo y Agosto de 1.989, SIN0120-6516.

Elementos de Lingüística Generativa, Universidad Santo Tomás.

Recomendaciones de la Segunda Unificación, realizada en la ciudad de Popayán por el Cric, la Prefectura y algunos comuneros de Pitayó.

PROPUESTA PEDAGÓGICA ALTERNATIVA DE ALFABETO PARA LA LENGUA Nasa, POR EL M.E.N. PAEZ, Siglo 21 de la institución Educativa Renacer Páez, del Resguardo Indígena de Pitayó, Silvia Cauca.

52

